

NEUTRALITY
OF LAOS



Treaty Series No. 27 (1963)

Declaration and Protocol
on the
Neutrality of Laos

Geneva, July 23, 1962

[The Declaration and Protocol entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
May 1963*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 4s. 0d. NET

Cmnd. 2025

DECLARATION ON THE NEUTRALITY OF LAOS

The Governments of the Union of Burma, the Kingdom of Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the Democratic Republic of Viet-Nam, the Republic of France, the Republic of India, the Polish People's Republic, the Republic of Viet-Nam, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, whose representatives took part in the International Conference on the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962;

Welcoming the presentation of the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, and taking note of this statement, which is, with the concurrence of the Royal Government of Laos, incorporated in the present Declaration as an integral part thereof, and the text of which is as follows:

THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS,

Being resolved to follow the path of peace and neutrality in conformity with the interests and aspirations of the Laotian people, as well as the principles of the Joint Communiqué of Zurich dated June 22, 1961, and of the Geneva Agreements of 1954,⁽¹⁾ in order to build a peaceful, neutral, independent, democratic, unified and prosperous Laos, Solemnly declares that:

(1) It will resolutely apply the five principles of peaceful co-existence in foreign relations, and will develop friendly relations and establish diplomatic relations with all countries, the neighbouring countries first and foremost, on the basis of equality and of respect for the independence and sovereignty of Laos;

(2) It is the will of the Laotian people to protect and ensure respect for the sovereignty, independence, neutrality, unity, and territorial integrity of Laos;

(3) It will not resort to the use or threat of force in any way which might impair the peace of other countries, and will not interfere in the internal affairs of other countries;

(4) It will not enter into any military alliance or into any agreement, whether military or otherwise, which is inconsistent with the neutrality of the Kingdom of Laos; it will not allow the establishment of any foreign military base on Laotian territory, nor allow any country to use Laotian territory for military purposes or for the purposes of interference in the internal affairs of other countries, nor recognise the protection of any alliance or military coalition, including SEATO.⁽²⁾

(5) It will not allow any foreign interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos in any form whatsoever;

(6) Subject to the provisions of Article 5 of the Protocol, it will require the withdrawal from Laos of all foreign troops and military personnel, and will not allow any foreign troops or military personnel to be introduced into Laos;

(1) "Miscellaneous No. 20 (1954)", Cmd. 9239.

(2) "Treaty Series No. 63 (1957)", Cmnd. 265.

(7) It will accept direct and unconditional aid from all countries that wish to help the Kingdom of Laos build up an independent and autonomous national economy on the basis of respect for the sovereignty of Laos;

(8) It will respect the treaties and agreements signed in conformity with the interests of the Laotian people and of the policy of peace and neutrality of the Kingdom, in particular the Geneva Agreements of 1962, and will abrogate all treaties and agreements which are contrary to those principles.

This statement of neutrality by the Royal Government of Laos shall be promulgated constitutionally and shall have the force of law.

The Kingdom of Laos appeals to all the States participating in the International Conference on the Settlement of the Laotian Question, and to all other States, to recognise the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of Laos, to conform to these principles in all respects, and to refrain from any action inconsistent therewith.

Confirming the principles of respect for the sovereignty, independence, unity and territorial integrity of the Kingdom of Laos and non-interference in its internal affairs which are embodied in the Geneva Agreements of 1954;

Emphasising the principle of respect for the neutrality of the Kingdom of Laos;

Agreeing that the above-mentioned principles constitute a basis for the peaceful settlement of the Laotian question;

Profoundly convinced that the independence and neutrality of the Kingdom of Laos will assist the peaceful democratic development of the Kingdom of Laos and the achievement of national accord and unity in that country, as well as the strengthening of peace and security in South-East Asia;

1. Solemnly declare, in accordance with the will of the Government and people of the Kingdom of Laos, as expressed in the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, that they recognise and will respect and observe in every way the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Kingdom of Laos.

2. Undertake, in particular, that

(a) they will not commit or participate in any way in any act which might directly or indirectly impair the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Kingdom of Laos;

(b) they will not resort to the use or threat of force or any other measure which might impair the peace of the Kingdom of Laos;

(c) they will refrain from all direct or indirect interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos;

(d) they will not attach conditions of a political nature to any assistance which they may offer or which the Kingdom of Laos may seek;

(e) they will not bring the Kingdom of Laos in any way into any military alliance or any other agreement, whether military or otherwise, which is inconsistent with her neutrality, nor invite or encourage her to enter into any such alliance or to conclude any such agreement;

- (f) they will respect the wish of the Kingdom of Laos not to recognise the protection of any alliance or military coalition, including SEATO;
- (g) they will not introduce into the Kingdom of Laos foreign troops or military personnel in any form whatsoever, nor will they in any way facilitate or connive at the introduction of any foreign troops or military personnel;
- (h) they will not establish nor will they in any way facilitate or connive at the establishment in the Kingdom of Laos of any foreign military base, foreign strong point or other foreign military installation of any kind;
- (i) they will not use the territory of the Kingdom of Laos for interference in the internal affairs of other countries;
- (j) they will not use the territory of any country, including their own for interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos.

3. Appeal to all other States to recognise, respect and observe in every way the sovereignty, independence and neutrality, and also the unity and territorial integrity, of the Kingdom of Laos and to refrain from any action inconsistent with these principles or with other provisions of the present Declaration.

4. Undertake, in the event of a violation or threat of violation of the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Kingdom of Laos, to consult jointly with the Royal Government of Laos and among themselves in order to consider measures which might prove to be necessary to ensure the observance of these principles and the other provisions of the present Declaration.

5. The present Declaration shall enter into force on signature and together with the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, shall be regarded as constituting an international agreement. The present Declaration shall be deposited in the archives of the Governments of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies thereof to the other signatory States and to all the other States of the world.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Declaration.

Done in two copies in Geneva this twenty-third day of July one thousand nine hundred and sixty-two in the English, Chinese, French, Laotian and Russian languages, each text being equally authoritative.

[For signatures see page 21]

关于老挝中立的宣言

派遣代表参加1961—1962年解决老挝问题国际会议的大不列颠与北爱尔兰联合王国、中华人民共和国、印度共和国、加拿大、苏维埃社会主义共和国联盟、波兰人民共和国、法兰西共和国、美利坚合众国、柬埔寨王国、泰国、越南民主共和国、越南共和国、缅甸联邦各国政府；

欢迎老挝王国政府在1962年7月9日提出的中立声明，并且注意到这一声明，该声明经老挝王国政府同意列入本宣言为其构成部分，声明全文如下：

“老挝王国政府，

“决心按照老挝人民的利益和愿望以及1961年6月22日苏黎世联合公报和1954年日内瓦协议的原则走和平中立的道路，以建立一个和平、中立、独立、民主、统一和繁荣的老挝，

“庄严声明：

一、它在对外关系中坚决奉行和平共处五项原则，并且在平等和尊重老挝独立与主权的基础上，同所有国家、首先同各邻国发展友好关系和建立外交关系；

二、老挝人民决心维护老挝的主权、独立、中立、统一和领土完整，并使之得到尊重；

三、它不使用武力或武力威胁以损害其他国家的和平，也不干涉其他国家的内政；

四 它不参加任何军事同盟或任何与老挝王国中立不相容的军事性质的或非军事性质的协定；它不允许在老挝领土上建立任何外国军事基地，不允许任何国家为军事目的或为干涉其他国家内政而利用老挝领土，也不承认任何军事同盟或联盟、包括东南亚条约组织的保护；

五 它不允许外国以任何形式对老挝王国的内政进行任何干涉；

六 除议定书第五条所规定者外，它要求一切外国军队和一切外国军事人员撤出老挝，并且不允许进入任何外国军队或任何外国军事人员；

七 它接受一切愿意在尊重老挝主权的基础上帮助老挝王国建立独立自主的国民经济的国家所提供的直接的无条件的援助；

八 它尊重根据老挝人民的利益和王国的和平中立政策而签订的各项条约和协议，特别是1962年日内瓦协议，废除一切违背这些原则的条约和协议。

“老挝王国政府的中立声明将依照宪法程序颁布，并具有法律效力。

“老挝王国吁请所有参加解决老挝问题的国际会议的国家以及所有其他国家承认老挝的主权、独立、中立、统一和领土完整，从各方面遵守这些原则，并且不采取任何与这些原则不相符的行动。”

确认1954年日内瓦协议中包含的尊重老挝王国主权、

獨立、統一、領土完整和不干涉其內政的原則；

強調尊重老撾王國中立的原則；

同意上述各原則是和平解決老撾問題的基礎；

深信老撾王國的獨立和中立將有助於老撾王國的和平民主發展和老撾王國民族和睦與團結的實現，並將有助於加強東南亞的和平與安全；

一、莊嚴聲明，依照老撾王國政府在1962年7月9日的中立聲明中所表示的老撾王國政府和人民的意志，它們承認、尊重並從各方面遵守老撾王國的主權、獨立、中立、統一和領土完整；

二、特別承擔以下義務：

(一)不以任何方式進行或參加任何可能直接或間接損害老撾王國的主權、獨立、中立、統一或領土完整的行動；

(二)不使用武力或武力威脅，或採取任何其他可能損害老撾王國和平的措施；

(三)不對老撾王國的內政進行任何直接的或間接的干涉；

(四)不對它們可能提供的或老撾王國可能尋求的任何援助附加政治性條件；

(五)不以任何方式把老撾王國拉進任何軍事同盟或任何其他與老撾中立不相容的軍事性質的或非軍事性質的協定，也不邀請或鼓勵它加入任何這種同盟或締結任何這種協定；

(六)尊重老撾王國不承認任何軍事同盟或聯盟、包括東南亞條約組織的保護的願望；

(七)不以任何形式向老撾王國進入外國軍隊或軍事人員，也

不以任何方式便利或縱容任何外国軍隊或軍事人員的进入；

(八)不在老撾王国建立，也不以任何方式便利或縱容在老撾王国建立任何外国軍事基地、据点或其他任何种类的外国軍事設施；

(九)不利用老撾王国的領土干涉其他国家的內政；

(十)不利用任何国家的領土，包括本国的領土，干涉老撾王国的內政；

三、呼請所有其他国家承認、尊重并从各方面遵守老撾王国的主权、独立和中立以及統一和領土完整，并且不采取任何与这些原則或与本宣言的其他规定不相符的行动；

四、承担义务，在一旦老撾王国的主权、独立、中立、統一或領土完整遭到破坏或破坏的威胁时，共同和老撾王国政府协商，并在它們自己之間协商，以便考虑为保証这些原則和本宣言的其他规定得到遵守所必需的措施。

五、本宣言自签字之日起生效，并同老撾王国政府1962年7月9日的中立声明一起构成一項国际协定。本宣言由苏維埃社会主义共和国联盟政府和联合王国政府保存，并由两国政府将本宣言核証无誤的副本分送其他各签字国和世界其他各国。

具名于下的各全权代表特签署本宣言以昭信守。

本宣言于1962年7月23日訂于日內瓦，一式两份，每分用中文、俄文、英文、法文和老撾文写成，各种文本具有同等效力。

[For signatures see page 21]

DÉCLARATION SUR LA NEUTRALITÉ DU LAOS

Les Gouvernements du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République française, de la République de l'Inde, de la République populaire de Chine, de la République populaire de Pologne, de la République du Viet-Nam, du Royaume du Cambodge, du Royaume de la Thaïlande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union de Birmanie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont les représentants ont pris part à la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos;

Accueillant avec satisfaction la présentation de la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962 et prenant note de cette déclaration qui, avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos, est incorporée à la présente Déclaration en tant que partie intégrante et dont le texte suit :

LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS,

Résolu à suivre la voie de la paix et de la neutralité conformément aux intérêts et aux aspirations du peuple laotien, ainsi qu'aux principes du communiqué conjoint de Zurich en date du 22 juin 1961, et des Accords de Genève de 1954, en vue d'édifier un Laos pacifique, neutre, indépendant, démocratique, unifié et prospère,

Déclare solennellement que :

(1) Il appliquera résolument les cinq principes de coexistence pacifique dans les relations extérieures, développera des relations amicales et nouera des relations diplomatiques avec tous les pays, en premier lieu avec les pays voisins, sur la base de l'égalité et du respect de l'indépendance et de la souveraineté du Laos;

(2) La volonté du peuple laotien est de défendre et de faire respecter la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Laos;

(3) Il ne recourra pas à l'emploi ou à la menace de la force d'une manière qui puisse porter atteinte à la paix dans les autres pays et ne s'ingérera pas dans les affaires intérieures d'autres pays;

(4) Il ne prendra part à aucune alliance militaire ou à aucun accord de caractère militaire ou autre qui soit incompatible avec la neutralité du Royaume du Laos; il ne permettra l'établissement d'aucune base militaire étrangère en territoire laotien, ne permettra à aucun pays d'utiliser le territoire du Laos à des fins militaires ou à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures d'autres pays et ne reconnaîtra la protection d'aucune alliance ou coalition militaire, y compris l'OTASE;

(5) Il ne permettra aucune ingérence étrangère dans les affaires intérieures du Royaume du Laos sous quelque forme que ce soit;

(6) Sous réserve des dispositions de l'article 5 du Protocole, il exigera le retrait du Laos de toutes les troupes et de tout le personnel militaire étrangers et ne permettra l'introduction au Laos d'aucune troupe ni d'aucun personnel militaire étrangers;

(7) Il acceptera l'aide directe et inconditionnelle de tous les pays qui désirent aider le Royaume du Laos à édifier une économie nationale indépendante et autonome sur la base du respect de la souveraineté du Laos;

(8) Il respectera les traités et accords qui ont été signés en conformité des intérêts du peuple laotien et de la politique de paix et de neutralité du Royaume, notamment les accords de Genève de 1962 et abrogera tous les traités et accords qui sont contraires à ces principes.

Cette déclaration du Gouvernement Royal du Laos sur la neutralité sera promulguée constitutionnellement et aura force de loi.

Le Royaume du Laos fait appel à tous les Etats participant à la Conférence internationale pour le règlement de la question du Laos ainsi qu'à tous les autres Etats en leur demandant de reconnaître la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Laos, de s'y conformer en tous points et de s'abstenir de tous actes incompatibles avec ces principes.

Confirmant les principes du respect de la souveraineté, de l'indépendance, de l'unité et de l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, ainsi que de la non-intervention dans ses affaires intérieures, incorporés aux Accords de Genève de 1954;

Soulignant le principe du respect de la neutralité du Royaume du Laos;

Convenant que les principes susvisés constituent une base pour le règlement pacifique de la question du Laos;

Profondément convaincus que l'indépendance et la neutralité du Royaume du Laos contribueront au développement pacifique et démocratique du Royaume du Laos et à la réalisation de l'entente nationale et de l'unité dans ce pays, ainsi qu'au renforcement de la paix et de la sécurité en Asie du Sud-Est:

1. Déclarent solennellement, conformément à la volonté du Gouvernement et du peuple du Royaume du Laos, telle qu'elle est exprimée dans la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962, qu'ils reconnaissent et respecteront la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Royaume du Laos et s'y conformeront en tous points.

2. Prennent, en particulier, les engagements suivants:

(a) ils ne commettront en aucune façon aucun acte pouvant porter atteinte, directement ou indirectement, à la souveraineté, à l'indépendance, à la neutralité, à l'unité ou à l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, ou ne participeront d'aucune façon à aucun acte de cette nature;

(b) ils ne recourront pas à l'emploi ou à la menace de la force ou à toute autre mesure pouvant porter atteinte à la paix dans le Royaume du Laos;

(c) ils s'abstiendront de toute ingérence, directe ou indirecte, dans les affaires intérieures du Royaume du Laos;

(d) ils ne lieront à aucune condition d'ordre politique telle assistance qu'ils pourraient offrir au Royaume du Laos ou que celui-ci pourrait demander;

- (e) ils n'entraîneront de quelque manière que ce soit le Royaume du Laos dans aucune alliance militaire ou aucun autre accord, de caractère militaire ou autre, qui soit incompatible avec sa neutralité, et ne l'inviteront ni ne l'encourageront à devenir partie à aucune alliance, ou à conclure aucun accord de ce genre;
- (f) ils respecteront le désir du Royaume du Laos de ne reconnaître la protection d'aucune alliance ou coalition militaire, y compris l'OTASE;
- (g) ils n'introduiront dans le Royaume du Laos aucune troupe ou aucun personnel militaire étrangers, sous quelque forme que ce soit, et ne faciliteront d'aucune manière l'introduction de troupes ou de personnel militaire étrangers, ou ne se prêteront d'aucune manière à pareille introduction;
- (h) ils ne créeront dans le Royaume du Laos aucune base militaire étrangère, aucun point d'appui étranger ou autre installation militaire étrangère, de quelque nature que ce soit, et ne contribueront ou ne se prêteront d'aucune manière à une telle création;
- (i) ils n'utiliseront pas le territoire du Royaume du Laos à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures d'autres pays;
- (j) ils n'utiliseront le territoire d'aucun pays, y compris le leur, à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures du Royaume du Laos.

3. Ils invitent tous les autres Etats à reconnaître et à respecter la souveraineté, l'indépendance et la neutralité, comme aussi l'unité et l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, et à s'y conformer en tous points, et à s'abstenir de tout acte incompatible avec ces principes et avec d'autres dispositions de la présente Déclaration.

4. Ils s'engagent, en cas de violation ou de menace de violation de la souveraineté, de l'indépendance, de la neutralité, de l'unité ou de l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, à procéder, conjointement avec le Gouvernement Royal du Laos et entre eux, à des consultations en vue d'examiner les mesures qui pourraient se révéler nécessaires afin d'assurer l'observation de ces principes et des autres dispositions de la présente Déclaration.

5. La présente Déclaration entrera en vigueur dès sa signature et, conjointement avec la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962, sera considérée comme constituant un accord international. La présente Déclaration sera déposée dans les archives des Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui en fourniront des copies certifiées conformes aux autres Etats signataires et à tous les autres Etats du monde.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Déclaration.

Fait en deux exemplaires à Genève, le vingt-trois juillet mil neuf cent soixante-deux, dans les langues française, anglaise, chinoise, laotienne et russe, tous les textes faisant également foi.

[For signatures see page 21]

ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳເອົາກອງທະຫານຕ່າງປະເທດໃດໆ ຫລືພັກງານທະຫານຕ່າງປະເທດໃດໆ ເຂົ້າມາໃນ
ພະຣາຊະອານາຈັກລາວ;

໗/- ຈະຮັບເອົາການຊ່ວຍເຫລືອໂດຍກົງ ແລະບໍ່ມີເງື່ອນໄຂຂອງທຸກໆປະເທດທີ່ຢາກ
ຈະຊ່ວຍເຫລືອພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ໃຫ້ສ້າງເສຖະກິດຂອງຊາດ ອັນເປັນເອກະລາດແລະເປັນເຈົ້າຂອງ
ຕົນເອງ ບົນພື້ນຖານແຫງຄວາມເຄົາລົບ ອຳນາດອະທິປະໄຕ ຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ;

໘/- ຈະເຄົາລົບບັນດາອັສສິນຍາ ແລະອັດຕະໂນມັດ ທີ່ໄດ້ເຮັດຢູ່ແລ້ວ ແລະທີ່ເປັນການຖືກຕ້ອງ
ກັບຜົນປະໂຫຍດຂອງປະຊາຊົນລາວ ແລະຖືກຕ້ອງຕາມນະໂຍບາຍ ສິນຕິພາບແລະເປັນກາງຂອງພະຣາຊະອານາ
ຈັກລາວ ເປັນຕົ້ນບັນດາອັສສິນຍາ ເຊິ່ງແນວ ປີ 1957 ແລະຈະລຶບລ້າງບັນດາອັສສິນຍາ ແລະອັດຕະໂນມັດທີ່ຜິດກັບ
ບັນດາຫລັກການດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

ແຖວງານຂອງອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວ ວ່າດ້ວຍຄວາມເປັນກາງ ຈະນຳອອກ
ປະກາດໃຈຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຕາມກົດໝາຍອົຖະທັມນູນ ແລະຈະຖືວ່າໃຈໄດ້ເປັນກົດໝາຍສັບື້ນໝາຍ.

ພະຣາຊະອານາຈັກລາວຮຽກຮ້ອງທຸກປະເທດ ທີ່ເຂົ້າຮ່ວມໃນກອງປະຊຸມລະຫວ່າງຊາດ
ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາລາວ ແລະທຸກປະເທດອື່ນໆ ໃຫ້ຮັບຮູ້ອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະລາດ, ຄວາມເປັນກາງ,
ເອກພາບ, ແລະຜົນຜັນຜົນອັນຄົບຖ້ວນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ, ໃຫ້ປະຕິບັດຕາມ ຢ່າງຖືກຕ້ອງທຸກ
ປະການ ແລະໃຫ້ຫລີກລ້ຽງທຸກການກະທຳ ອັນເປັນການບໍ່ເຕັມາະສົມ ກັບບັນດາຫລັກການດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

ພ້ອມກັນນັ້ນ ຫລັກການເຄົາລົບອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະລາດ, ເອກພາບ ແລະ
ຜົນຜັນຜົນອັນຄົບຖ້ວນ ຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ພ້ອມທັງການບໍ່ແຊກແຊງ ເຂົ້າວຽກງານພາຍໃນ
ຕ່າງໆໃນສັນຍາ ເຊິ່ງແນວ ປີ 1954;

ພ້ອມກັນນັ້ນ ຫລັກການເຄົາລົບຄວາມເປັນກາງ ຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ;

ພ້ອມກັນເຫັນດີວ່າ ບັນດາຫລັກການດັ່ງກ່າວຂ້າງເທິງນັ້ນ ເປັນພື້ນຖານໃຫ້ແກ່ການແກ້ໄຂ
ບັນຫາລາວໂດຍສົມດິດ;

ພ້ອມກັນເຊື່ອຢ່າງເລິກເຊິ່ງວ່າ ເອກະລາດ ແລະ ຄວາມເປັນກາງຂອງພະຣາຊະອານາ
ຈັກລາວ ຈະປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການຂຍາຍຕົວຢ່າງສົມດິດ ແລະເປັນປະຊາທິປະໄຕຂອງພະຣາຊະອານາຈັກ
ລາວ ແລະໃນການເຮັດໃຫ້ບັນລຸເຖິງຄວາມປ່ອງດອງຊາດ ແລະເອກພາບຂອງຮາຊະອານາຈັກນັ້ນ ພ້ອມທັງ
ການປັບຢູ່ງສົນຕິພາບ ແລະຄວາມປອດໄພຂອງພາກອາຊີອາຄະເນ ໃຫ້ເຂັ້ມແຂງຂຶ້ນ;

9/- ພ້ອມກັນແຖວງານສ່ວນຜູ້ເຮັດຜົນແລະຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມຄວາມນັກ ຂອງອົຖະບານ
ແລະປະຊາຊົນແຫງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ຕາມທີ່ໂດຍກາງຢູ່ໃນແຖວງານວ່າດ້ວຍຄວາມເປັນກາງຂອງລາວ
ທີ່ອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວ ໂດຍປະກາດເມັດວັນທີ 11/11/57 ວ່າເຂົ້າເຮົາຮັບຮູ້ ແລະຮັບເຄົາລົບ
ອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະລາດ, ຄວາມເປັນກາງ, ເອກພາບ ແລະ ຜົນຜັນຜົນອັນຄົບຖ້ວນຂອງພະຣາຊະ
ອານາຈັກລາວ ແລະຮັບຈະປະຕິບັດ ໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມທຸກຂໍ້ຄວາມ.

10/- ພ້ອມກັນໃຫ້ຄຳຫມັ້ນສັນຍາໂດຍສະເພາະດັ່ງນີ້:

ກ)- ເຂົາເຈົ້າຈະບໍ່ກະທຳສິ່ງໃດໆ ໂດຍວິທີໃດໆ ຈະແນ່ນໂດຍຫາງກົງ ຫລືຫາງ
ອອກກໍຕາມ ອັນເປັນການລະເມີດອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະລາດ, ຄວາມເປັນກາງ, ເອກພາບ ຫລືຜົນຜັນ

ດຸ້ນອັນຄົບຖ້ວນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ຫລືຈະບໍ່ເຂົ້າຮວມໂດຣວິທີໃດໆ ໃນການກະທຳອັນມີລັກສະນະນັ້ນ ກ່າວນັ້ນ.

໑/- ເຂົ້າເຈົ້າຈະບໍ່ໂຊ ຫລືບໍ່ມາຍຸຊວາຈະໂຊກຳລັງຫລືວິທີການອື່ນໃດ ທີ່ອາດຈະລະເມີດສັນຕິພາບໃນພະຣາຊະອານາຈັກລາວ .

໒/- ເຂົ້າເຈົ້າຈະຫລີກເວັ້ນ ບໍ່ກະທຳການແຊກແຊງ, ຈະແຜ່ນໂດຣຕາງກົງຫລືຫ່າງ ອອກກໍຕາມ, ເຂົ້າໃນວຽກການພາຣ໌ໃນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ .

໓/- ເຂົ້າເຈົ້າຈະບໍ່ເອົາເຈົ້າອື່ນໃນການກຳນົດມືອງໃດໆ ມາຮູ້ກັນໄສ່ການຈຸດຮູ້ເຫລືອ ທີ່ເຂົ້າເຈົ້າອາດຈະໄຫລພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ຫລືພະຣາຊະອານາຈັກລາວຈະຮອງຊີ້ .

໔/- ເຂົ້າເຈົ້າຈະບໍ່ແກ້ດຽພະຣາຊະອານາຈັກລາວດຽວວິທີໃດໆ ໄຫລເຂົ້າໄປຮວມກຳກຸ້ມສັນພັນທະຫານໃດໆ ຫລືສັນຍາອື່ນໃດໆ ທີ່ມີລັກສະນະທະຫານ ຫລືອື່ນໆ ທີ່ບໍ່ເໝາະສົມກັບຄວາມເປັນກາງຂອງລາວ ແລະຈະບໍ່ເຊີນແລະບໍ່ສົ່ງເສີມພະຣາຊະອານາຈັກລາວໄຫລໄປເປັນພາຄີຂອງກຸ້ມສັນພັນທະຫານໃດໆ ຫລືໄປຕິກລົງເຊີນສັນຍາໃດໆ ໃນທ່ານອື່ນນັ້ນ .

໕/- ເຂົ້າເຈົ້າຈະເຕົ້າຮັບບັນຍັດຄວາມປະສົງຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ທີ່ບໍ່ອົບອຸ່ນຄວາມອາດອາຂອງສັນພັນທະຫານໃດໆຫລືກຸ້ມທະຫານໃດໆ, ລວມທັງກຸ້ມຊົນໂຕດວຣ .

໖/- ເຂົ້າເຈົ້າຈະບໍ່ນຳເອົາກອງທະຫານ ຫລືພັນກຽມທະຫານຕ່າງປະເທດໃດໆ ເຂົ້າມາໃນພະຣາຊະອານາຈັກລາວ, ບໍ່ວ່າຈະມາໃນຮູບໃດ, ແລະຈະບໍ່ໂຫລ່ຄວາມສຸດຸກໃດໆແກ່ການນຳເອົາທະຫານຫລືພັນກຽມທະຫານຕ່າງປະເທດ, ບໍ່ໂຫລ່ຄວາມຈຸດຮູ້ເຫລືອຮວມມີຕ່າງໃດແກ່ການນຳເອົາກອງທະຫານ ແລະພັນກຽມທະຫານເຂົ້າມາໃນພະຣາຊະອານາຈັກລາວດັ່ງກ່າວນັ້ນ .

໗/- ເຂົ້າເຈົ້າຈະບໍ່ສ້າງຖານທັບຕ່າງປະເທດໃດໆ, ຈຸດຕັ້ງຕ່າງປະເທດຫລືຈຸດຕັ້ງທະຫານຕ່າງປະເທດໃດໆ ໃສ່ໃນພະຣາຊະອານາຈັກລາວ, ບໍ່ວ່າຈະເປັນຮູບໃດກໍຕາມ ແລະຈະບໍ່ປະກອບສ່ວນເຂົ້າຫລືບໍ່ຈຸດຮູ້ເຫລືອຮວມມີດວຣວິທີໃດໆເຂົ້າໃນການກໍ່ສ້າງດັ່ງກ່າວນັ້ນ .

໘/- ເຂົ້າເຈົ້າຈະບໍ່ໂຊແຜ່ນດິນພະຣາຊະອານາຈັກລາວສຳຄັ້ງເຮັດການແຊກແຊງເຂົ້າໃນວຽກການພາຣ໌ໃນຂອງປະເທດອື່ນ.

໙/- ເຂົ້າເຈົ້າຈະບໍ່ໂຊແຜ່ນດິນປະເທດອື່ນໃດ, ລວມທັງແຜ່ນດິນຂອງເຂົ້າເຈົ້າເອງ ສຳລັບເຮັດການແຊກແຊງເຂົ້າໃນວຽກການພາຣ໌ໃນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ .

໑໐/- ເຂົ້າເຈົ້າຈະບໍ່ເຊີນໂຫລ່ກຸ່ມປະເທດຮົບຮູ້ແລະເຕົ້າຮັບອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະຣາດ, ແລະຄວາມເປັນກາງ ພ້ອມທັງເອກະພາບແລະຜັນແຜ່ນດິນອັນຄົບຖ້ວນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວ ແລະປະຕິບັດໂຫລ່ກຸ່ມທຸກຊ່ວຍ ແລະຫລີກເວັ້ນທຸກການກະທຳທີ່ບໍ່ເໝາະສົມກັບຫລັກການເຫລືອນັ້ນ ຫລືບໍ່ເໝາະສົມກັບຂັ້ນບັດອື່ນໆຂອງແຖວການສັບບັນ .

໑໑/- ເຂົ້າເຈົ້າໂຫລ່ກຸ່ມສັນຍາວ່າ ໃນກໍລະນີຕົນກຳນົດລະເມີດ ຫລືມີການນາຍຸຊວາຈະລະເມີດອຳນາດອະທິປະໄຕ, ເອກະຣາດ, ຄວາມເປັນກາງ, ເອກະພາບ ຫລືຜັນແຜ່ນດິນອັນຄົບຖ້ວນຂອງພະຣາຊະອານາຈັກລາວນັ້ນ, ຈະພ້ອມກັບຮູ້ຮະບານຣາຊະອານາຈັກລາວແລະພ້ອມກັບກັບບັນດາປະເທດພາຄີທັງຫລາຍຈັດການປົກສຳຫລັດ ເພື່ອມີຈຳລະນາວິທີການທີ່ປາກົດຕົວວ່າຈຳເປັນ ເພື່ອຮັບປະກັນການປະຕິບັດຕາມບັນດາຫລັກການ ແລະບັນດາຂັ້ນບັດຂອງແຖວການສັບບັນ .

໑໒/- ແຖວການສັບບັນຈະປະກາດໂຊມັບແຕ່ມີລາຊະເຊີນ ແລະຈະຖືກຖືວ່າເປັນສັນຍາລະຫວ່າງຈາດຄຽງຄູ່ກັນກັບແຖວການຈາດວຣຄວາມເປັນກາງຂອງລາວທີ່ຮູ້ຮະບານຣາຊະອານາຈັກລາວ ໂດຍປະກາດມື້ນີ້ ໙/ກ/໖໒, ແຖວການສັບບັນຈະເອົາບັນຈຸໄວໃນທີ່ສຸດຂອງຮູ້ຮະບານສະຫະຣາຊະອານາ

ຈັກອັງກິດ ແລະສະຫະພາບຝາດາຣາຍນະອິຕາລີນິຍົມໂຊວຽດ ທີ່ຈະເປັນຜູ້ສຳເນົາຢັ້ງຢືນຖືກຕ້ອງອອກສິ່ງໄຫ້
ປະເທດຄູສັນຍາອັນ ແລະທຸກປະເທດໃນໂລກ ທີ່ເປັນສະມາຊິກຂອງອົງການ ທີ່ເປັນສະມາຊິກຂອງອົງການ
ເພື່ອເປັນຫວັກຖານ, ພວກຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດຕົນ ທີ່ມີໃນນິດັດລາວຈຸນໂສໂນ
ແຊລງການສັບບັນ .

ເຮັດເປັນສອງສັບບັນທະຄອນເຊີແນວ , ວັນທີ ໒໓ ກະຣິກະດາ ໑໙໖໒, ເປັນພາສາ
ຝຣັ່ງເສດ, ອັງກິດ, ຈີນ, ລາວ ແລະໂຊວຽດ , ທຸກສັບບັນທີ່ເປັນຫວັກຖານໄດ້ຄຶດຮູ້ຈັກກັນ ./.

[For signatures, see page 21]

ДЕКЛАРАЦИЯ О НЕЙТРАЛИТЕТЕ ЛАОСА

Правительства Бирманского Союза, Демократической Республики Вьетнам, Республики Индия, Королевства Камбоджа, Канады, Китайской Народной Республики, Польской Народной Республики, Республики Вьетнам, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Королевства Таиланд и Французской Республики, представители которых приняли участие в Международном совещании по урегулированию лаосского вопроса 1961-1962 годов,

Приветствуя представление Заявления Королевского правительства Лаоса о нейтралитете от 9 июля 1962 года и принимая к сведению это Заявление, которое, с согласия Королевского правительства Лаоса, включается в настоящую Декларацию в качестве ее составной части и текст которого следует ниже:

Королевское правительство Лаоса,

Преисполненное решимости следовать по пути мира и нейтралитета, в соответствии с интересами и чаяниями лаосского народа, а также с принципами совместного Цюрихского коммюнике от 22 июня 1961 года и Женевских соглашений 1954 года, в целях создания мирного, нейтрального, независимого, демократического, единого и процветающего Лаоса,

Торжественно заявляет, что:

1) Оно будет твердо проводить в жизнь пять принципов мирного сосуществования в международных отношениях, будет развивать дружественные отношения и установит дипломатические отношения со всеми странами, в первую очередь с соседними странами, на основе равенства и уважения независимости и суверенитета Лаоса;

2) Воля лаосского народа выражается в том, чтобы защищать и заставить уважать суверенитет, независимость, нейтралитет, единство и территориальную целостность Лаоса;

3) Оно не будет прибегать к применению силы или к угрозе применения силы, так чтобы это могло нанести ущерб миру в других странах, и не будет вмешиваться во внутренние дела других стран;

4) Оно не будет участвовать ни в каких военных союзах или в каких-либо соглашениях военного или другого характера, которые несовместимы с нейтралитетом Королевства Лаос, оно не допустит создания каких-либо иностранных военных баз на территории Лаоса, не разрешит никаким странам использовать территорию Лаоса в военных целях или в целях вмешательства во внутренние дела других стран и не будет признавать защиты со стороны какого-либо союза или военной коалиции, включая СЕАТО;

5) Оно не допустит никакого иностранного вмешательства во внутренние дела Королевства Лаос в какой бы то ни было форме;

6) За исключением положений статьи 5 Протокола оно потребует вывода из Лаоса всех иностранных войск и всего иностранного военного персонала и не допустит ввода в Лаос никаких иностранных войск и никакого иностранного военного персонала;

7) Оно примет прямую и ничем не обусловленную помощь от всех стран, которые желают оказать помощь Королевству Лаос в создании независимой и самостоятельной национальной экономики на основе уважения суверенитета Лаоса;

8) Оно будет соблюдать договоры и соглашения, которые были подписаны в соответствии с интересами лаосского народа и с политикой мира и нейтралитета Королевства, в частности, Женевские соглашения 1962 года, и отменит все договоры и соглашения, которые противоречат этим принципам.

Это Заявление Королевского правительства Лаоса о нейтралитете будет оформлено в конституционном порядке и будет иметь силу закона.

Королевство Лаос обращается ко всем государствам, участвующим в Международном совещании по урегулированию лаосского вопроса, а также ко всем другим государствам, с просьбой признать суверенитет, независимость, нейтралитет, единство и территориальную целостность Лаоса, полностью придерживаться указанных принципов и воздерживаться от любых действий, несовместимых с этими принципами.

Подтверждая принципы уважения суверенитета, независимости, единства и территориальной целостности Королевства Лаос, а также невмешательства в его внутренние дела, которые воплощены в Женевских соглашениях 1954 года,

Подчеркивая принцип уважения нейтралитета Королевства Лаос,

Соглашаясь, что вышеупомянутые принципы являются основой для мирного урегулирования лаосского вопроса,

Глубоко убежденные, что независимость и нейтралитет Королевства Лаос будут содействовать мирному, демократическому развитию Королевства Лаос и достижению национального согласия и единства в этой стране, а также укреплению мира и безопасности в Юго-Восточной Азии,

1. Торжественно заявляют, что в соответствии с волей Правительства и народа Королевства Лаос, выраженной в Заявлении Королевского правительства Лаоса о нейтралитете Лаоса от 9 июля 1962 года, они признают, будут уважать и всячески соблюдать суверенитет, независимость, нейтралитет, единство и территориальную целостность Королевства Лаос.

2. Обязуются, в частности, что:

- a) они никоим образом не будут совершать какие-либо действия или участвовать в таких действиях, которые могли бы прямо или косвенно нанести ущерб суверенитету, независимости, нейтралитету, единству или территориальной целостности Королевства Лаос;
- b) они не будут прибегать к силе или угрозе силой или к каким-либо иным мерам, которые могли бы нанести ущерб миру в Королевстве Лаос;
- c) они будут воздерживаться от всякого прямого или косвенного вмешательства во внутренние дела Королевства Лаос;
- d) они не будут сопровождать условиями политического характера любую помощь, которую они могут предложить или которую может просить Королевство Лаос;
- e) они не будут никоим образом втягивать Королевство Лаос ни в какие военные союзы, а также в любые другие соглашения, будь то военные или иные, которые несовместимы с его нейтралитетом, или предлагать ему, либо побуждать его, вступать в такие союзы или заключать такие соглашения;
- f) они будут уважать желание Королевства Лаос не признавать защиты со стороны какого-либо союза или военной коалиции, включая СЕАТО;
- g) они не будут вводить в Королевство Лаос, а также никоим образом не будут способствовать вводу, либо мириться с вводом в эту страну любых иностранных войск или военного персонала какого-либо рода;

- h) они не будут создавать в Королевстве Лаос, а также никоим образом не будут способствовать созданию, либо мириться с созданием в этой стране любых иностранных военных баз и опорных пунктов или других иностранных военных сооружений какого-либо рода;
- i) они не будут использовать территорию Королевства Лаос для вмешательства во внутренние дела других стран;
- ж) они не будут использовать территорию любой страны, включая свою собственную, для вмешательства во внутренние дела Королевства Лаос.
3. Призывают все другие государства признавать, уважать и всячески соблюдать суверенитет, независимость и нейтралитет, а также единство и территориальную целостность Королевства Лаос и воздерживаться от любых действий, несовместимых с этими принципами или с другими положениями настоящей Декларации.
4. Обязуются, в случае нарушения или возникновения угрозы нарушения суверенитета, независимости, нейтралитета, единства или территориальной целостности Королевства Лаос, провести совместные консультации с Королевским правительством Лаоса и между собой для того, чтобы рассмотреть меры, которые могли бы оказаться необходимыми для обеспечения соблюдения этих принципов и других положений настоящей Декларации.
5. Настоящая Декларация вступает в силу с момента ее подписания и вместе с Заявлением Королевского правительства Лаоса о нейтралитете Лаоса от 9 июля 1962 года рассматривается как международное соглашение. Настоящая Декларация будет храниться в архивах Правительств Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, которые разошлют заверенные копии Декларации государствам, подписавшим Декларацию, а также всем другим государствам мира.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящий Протокол.

Совершено в двух экземплярах в Женеве 23 июля 1962 года на русском, английском, китайском, ласском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

FOR THE UNION OF BURMA:

緬甸聯邦:

POUR L'UNION DE BIRMANIE:

ສຳລັບ ສະຫະພາບພະມາ

За Бирманский Союз:

U THI HAN

FOR THE KINGDOM OF CAMBODIA:

柬埔寨王国:

POUR LE ROYAUME DU CAMBODGE:

ສຳລັບ ພະອາຊະອານາຈັກກຳພູຊາ

За Королевство Камбоджа:

NHIEK TIOULONG

FOR CANADA:

加拿大:

POUR LE CANADA:

ສຳລັບ ປະເທດການາດາ

За Канаду:

H. C. GREEN

CHESTER RONNING

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

中华人民共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຈີນ

За Китайскую Народную Республику:

CHEN YI

FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM:

越南民主共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕທວຽດນາມ

За Демократическую Республику Вьетнам:

UNG-VAN-KHIEM

FOR THE REPUBLIC OF FRANCE:

法兰西共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດຝຣັ່ງເສດ

За Французскую Республику:

JACQUES ROUX

M. COUVE DE MURVILLE

FOR THE REPUBLIC OF INDIA:

印度共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດອິນເດີຍ

За Республику Индия:

V. K. KRISHNA MENON

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

波兰人民共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນໂປໂລຍ

За Польскую Народную Республику:

A. RAPACKI

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:

越南共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດຫວຽດນາມ

За Республику Вьетнам:

VU VAN MAU

THANH

FOR THE KINGDOM OF THAILAND:

泰 王 国 :

POUR LE ROYAUME DE LA THAÏLANDE:

ສຳລັບ ພະຣາຊະອານາຈັກໄທ

За Королевство Таиланд :

DIRECK JAYANĀMA

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

苏 维 埃 社 会 主 义 共 和 国 联 盟 :

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

ສຳລັບ ສະຫະພາບສາທາລະນະຣັຖສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

За Союз Советских Социалистических Республик :

A. GROMYKO

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

大 不 列 颠 与 北 爱 尔 兰 联 合 王 国 :

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

ສຳລັບ ສະຫະຣາຊະອານາຈັກຍຸຕິຕມໄທຽດແລະອຽກລັງພາກເໜືອ

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :

HOME

MALCOLM MACDONALD

PROTOCOL TO THE DECLARATION ON THE NEUTRALITY OF LAOS

The Governments of the Union of Burma, the Kingdom of Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the Democratic Republic of Viet-Nam, the Republic of France, the Republic of India, the Kingdom of Laos, the Polish People's Republic, the Republic of Viet-Nam, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America;

Having regard to the Declaration on the Neutrality of Laos of July 23, 1962;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Protocol

- (a) the term "foreign military personnel" shall include members of foreign military missions, foreign military advisers, experts, instructors, consultants, technicians, observers and any other foreign military persons, including those serving in any armed forces in Laos, and foreign civilians connected with the supply, maintenance, storing and utilization of war materials;
- (b) the term "the Commission" shall mean the International Commission for Supervision and Control in Laos set up by virtue of the Geneva Agreements of 1954 and composed of the representatives of Canada, India and Poland, with the representative of India as Chairman;
- (c) the term "the Co-Chairmen" shall mean the Co-Chairmen of the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962, and their successors in the offices of Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics respectively;
- (d) the term "the members of the Conference" shall mean the Governments of countries which took part in the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962.

ARTICLE 2

All foreign regular and irregular troops, foreign para-military formations and foreign military personnel shall be withdrawn from Laos in the shortest time possible and in any case the withdrawal shall be completed not later than thirty days after the Commission has notified the Royal Government of Laos that in accordance with Articles 3 and 10 of this Protocol its inspection teams are present at all points of withdrawal from Laos. These points shall be determined by the Royal Government of Laos in accordance with Article 3 within thirty days after the entry into force of this Protocol. The inspection teams shall be present at these points and the Commission shall notify the Royal Government of Laos thereof within fifteen days after the points have been determined.

ARTICLE 3

The withdrawal of foreign regular and irregular troops, foreign paramilitary formations and foreign military personnel shall take place only along such routes and through such points as shall be determined by the Royal Government of Laos in consultation with the Commission. The Commission shall be notified in advance of the point and time of all such withdrawals.

ARTICLE 4

The introduction of foreign regular and irregular troops, foreign paramilitary formations and foreign military personnel into Laos is prohibited.

ARTICLE 5

Note is taken that the French and Laotian Governments will conclude as soon as possible an arrangement to transfer the French military installations in Laos to the Royal Government of Laos.

If the Laotian Government considers it necessary, the French Government may as an exception leave in Laos for a limited period of time a precisely limited number of French military instructors for the purpose of training the armed forces of Laos.

The French and Laotian Governments shall inform the members of the Conference, through the Co-Chairmen, of their agreement on the question of the transfer of the French military installations in Laos and of the employment of French military instructors by the Laotian Government.

ARTICLE 6

The introduction into Laos of armaments, munitions and war material generally, except such quantities of conventional armaments as the Royal Government of Laos may consider necessary for the national defence of Laos, is prohibited.

ARTICLE 7

All foreign military persons and civilians captured or interned during the course of hostilities in Laos shall be released within thirty days after the entry into force of this Protocol and handed over by the Royal Government of Laos to the representatives of the Governments of the countries of which they are nationals in order that they may proceed to the destination of their choice.

ARTICLE 8

The Co-Chairmen shall periodically receive reports from the Commission. In addition the Commission shall immediately report to the Co-Chairmen any violations or threats of violations of this Protocol, all significant steps which it takes in pursuance of this Protocol, and also any other important information which may assist the Co-Chairmen in carrying out their functions. The Commission may at any time seek help from the Co-Chairmen in the performance of its duties, and the Co-Chairmen may at any time make recommendations to the Commission exercising general guidance.

The Co-Chairmen shall circulate the reports and any other important information from the Commission to the members of the Conference.

The Co-Chairmen shall exercise supervision over the observance of this Protocol and the Declaration on the Neutrality of Laos.

The Co-Chairmen will keep the members of the Conference constantly informed and when appropriate will consult with them.

ARTICLE 9

The Commission shall, with the concurrence of the Royal Government of Laos, supervise and control the cease-fire in Laos.

The Commission shall exercise these functions in full co-operation with the Royal Government of Laos and within the framework of the Cease-Fire Agreement or cease-fire arrangements made by the three political forces in Laos, or the Royal Government of Laos. It is understood that responsibility for the execution of the cease-fire shall rest with the three parties concerned and with the Royal Government of Laos after its formation.

ARTICLE 10

The Commission shall supervise and control the withdrawal of foreign regular and irregular troops, foreign para-military formations and foreign military personnel. Inspection teams sent by the Commission for these purposes shall be present for the period of the withdrawal at all points of withdrawal from Laos determined by the Royal Government of Laos in consultation with the Commission in accordance with Article 3 of this Protocol.

ARTICLE 11

The Commission shall investigate cases where there are reasonable grounds for considering that a violation of the provisions of Article 4 of this Protocol has occurred.

It is understood that in the exercise of this function the Commission is acting with the concurrence of the Royal Government of Laos. It shall carry out its investigations in full co-operation with the Royal Government of Laos and shall immediately inform the Co-Chairmen of any violations or threats of violations of Article 4, and also of all significant steps which it takes in pursuance of this Article in accordance with Article 8.

ARTICLE 12

The Commission shall assist the Royal Government of Laos in cases where the Royal Government of Laos considers that a violation of Article 6 of this Protocol may have taken place. This assistance will be rendered at the request of the Royal Government of Laos and in full co-operation with it.

ARTICLE 13

The Commission shall exercise its functions under this Protocol in close co-operation with the Royal Government of Laos. It is understood that the Royal Government of Laos at all levels will render the Commission all possible

assistance in the performance by the Commission of these functions and also will take all necessary measures to ensure the security of the Commission and its inspection teams during their activities in Laos.

ARTICLE 14

The Commission functions as a single organ of the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962. The members of the Commission will work harmoniously and in co-operation with each other with the aim of solving all questions within the terms of reference of the Commission.

Decisions of the Commission on questions relating to violations of Articles 2, 3, 4 and 6 of this Protocol or of the cease-fire referred to in Article 9, conclusions on major questions sent to the Co-Chairmen and all recommendations by the Commission shall be adopted unanimously. On other questions, including procedural questions, and also questions relating to the initiation and carrying out of investigations (Article 15), decisions of the Commission shall be adopted by majority vote.

ARTICLE 15

In the exercise of its specific functions which are laid down in the relevant articles of this Protocol the Commission shall conduct investigations (directly or by sending inspection teams), when there are reasonable grounds for considering that a violation has occurred. These investigations shall be carried out at the request of the Royal Government of Laos or on the initiative of the Commission, which is acting with the concurrence of the Royal Government of Laos.

In the latter case decisions on initiating and carrying out such investigations shall be taken in the Commission by majority vote.

The Commission shall submit agreed reports on investigations in which differences which may emerge between members of the Commission on particular questions may be expressed.

The conclusions and recommendations of the Commission resulting from investigations shall be adopted unanimously.

ARTICLE 16

For the exercise of its functions the Commission shall, as necessary, set up inspection teams, on which the three member-States of the Commission shall be equally represented. Each member-State of the Commission shall ensure the presence of its own representatives both on the Commission and on the inspection teams, and shall promptly replace them in the event of their being unable to perform their duties.

It is understood that the dispatch of inspection teams to carry out various specific tasks takes place with the concurrence of the Royal Government of Laos. The points to which the Commission and its inspection teams go for the purposes of investigation and their length of stay at those points shall be determined in relation to the requirements of the particular investigation.

ARTICLE 17

The Commission shall have at its disposal the means of communication and transport required for the performance of its duties. These as a rule will be provided to the Commission by the Royal Government of Laos for payment on mutually acceptable terms, and those which the Royal Government of Laos cannot provide will be acquired by the Commission from other sources. It is understood that the means of communication and transport will be under the administrative control of the Commission.

ARTICLE 18

The costs of the operations of the Commission shall be borne by the members of the Conference in accordance with the provisions of this Article.

- (a) The Governments of Canada, India and Poland shall pay the personal salaries and allowances of their nationals who are members of their delegations to the Commission and its subsidiary organs.
- (b) The primary responsibility for the provision of accommodation for the Commission and its subsidiary organs shall rest with the Royal Government of Laos, which shall also provide such other local services as may be appropriate. The Commission shall charge to the Fund referred to in sub-paragraph (c) below any local expenses not borne by the Royal Government of Laos.

- (c) All other capital or running expenses incurred by the Commission in the exercise of its functions shall be met from a Fund to which all the members of the Conference shall contribute in the following proportions:

The Governments of the People's Republic of China, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America shall contribute 17.6 per cent each.

The Governments of Burma, Cambodia, the Democratic Republic of Viet Nam, Laos, the Republic of Viet Nam and Thailand shall contribute 1.5 per cent each.

The Governments of Canada, India and Poland as members of the Commission shall contribute 1 per cent each.

ARTICLE 19

The Co-Chairmen shall at any time, if the Royal Government of Laos so requests, and in any case not later than three years after the entry into force of this Protocol, present a report with appropriate recommendations on the question of the termination of the Commission to the members of the Conference for their consideration. Before making such a report the Co-Chairmen shall hold consultations with the Royal Government of Laos and the Commission.

ARTICLE 20

This Protocol shall enter into force on signature.

It shall be deposited in the archives of the Governments of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies thereof to the other signatory States and to all other States of the world:

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done in two copies in Geneva this twenty-third day of July one thousand and nine hundred and sixty-two in the English, Chinese, French, Laotian and Russian languages, each text being equally authoritative.

[For signatures see page 59]

关于老挝中立的宣言的議定書

大不列顛与北爱尔兰联合王国、中华人民共和国、印度共和国、加拿大、老挝王国、苏维埃社会主义共和国联盟、波兰人民共和国、法兰西共和国、美利坚合众国、柬埔寨王国、泰国、越南民主共和国、越南共和国、緬甸联邦各国政府，

注意到1962年7月23日关于老挝中立的宣言，

茲協議如下：

第一條

在本議定書中

甲、“外国軍事人員”一詞包括外国軍事代表团的成員、外国軍事顧問、專家、教練、諮詢人員、技術人員、觀察員和任何其他外国軍人，其中包括在任何老挝部隊中服務的外国軍人，以及同作戰物資的供應、維修、貯藏和使用有关的外国文職人員；

乙、“委員會”一詞系指根据1954年日內瓦協議設立、由印度、加拿大和波兰代表組成并以印度代表为主席的老挝国际監察和監督委員會；

丙、“兩主席”一詞系指担任1961—1962年解决老挝問題国际會議兩主席的苏维埃社会主义共和国联盟的外交部長和不列顛女王陛下的外交大臣以及他們的繼任者；

丁、“本會議各成員”一詞系指參加1961—1962年解决老挝問題国际會議的各国政府。

第二条

一切外国正规和非正规军队、外国准军事队伍和外国军事人员应在尽可能短的时间内撤出老挝，无论如何须不迟于委员会通知老挝王国政府其视察小组已根据本议定书第三条和第十条的规定到达撤出老挝的所有地点后三十天内撤退完毕。这些地点由老挝王国政府在本议定书生效后三十天内根据第三条的规定，予以确定。在这些地点确定后十五天内，视察小组应到达这些地点，并由委员会将此事通知老挝王国政府。

第三条

外国正规和非正规军队、外国准军事队伍和外国军事人员的撤出，应只通过老挝王国政府同委员会协商后确定的路线和地点进行。撤出的地点和时间须事先通知委员会。

第四条

禁止向老挝进入外国正规和非正规军队、外国准军事队伍和外国军事人员。

第五条

注意到法国政府和老挝王国政府将尽速签订一项协定，把法国在老挝的军事设施移交给老挝王国政府。

如果老挝王国政府认为有需要，法国政府得作为一个例外，将人数明确限定的法国军事教练在一个有限的时期内留在老挝，以供训练老挝军队之用。

法国政府和老撾王国政府应将它們就移交法国在老撾的軍事設施和老撾王国政府僱用法国軍事教練問題所达成的協議，通过两主席通知本會議各成員。

第六條

向老撾进入武器、弹药和作战物資应予以禁止，老撾王国政府認為老撾国防所需数量的常规武器除外。

第七條

在老撾敌对行动过程中被俘和被拘留的一切外国軍人和平民应在本議定書生效后三十天內释放，并由老撾王国政府移交給他們所屬国的政府代表，以便前往他們所选择的目的地。

第八條

两主席定期从委员会收到报告。此外，委员会須将本議定書遭到任何违反或违反威胁的情况、委员会为执行本議定書所采取的一切比較重要的步驟，以及任何可能有助于两主席执行职务的其他重要情报，立即报告两主席。委员会在履行其职责时，得随时向两主席請求帮助，两主席可随时向委员会提出建議，进行一般指导。

两主席将委员会提出的报告和其他重要情报分发给本會議各成員。

两主席对本議定書和关于老撾中立的宣言的遵守情况进行監察。

两主席将使本会议各成员经常了解情况，并视需要同它们进行协商。

第九条

委员会在老挝王国政府的同意下对老挝的停火进行监察和监督。

委员会在同老挝王国政府充分合作下，并在老挝三种政治力量或老挝王国政府所作出的停火协定或停火安排的范围内，执行上述职务。按，执行停火的责任在于有关三方和组成后的老挝王国政府。

第十条

委员会对外国正规和非正规军队、外国准军事队伍和外国军事人员的撤出进行监察和监督。在撤出期间，在根据本议定书第三条由老挝王国政府同委员会协商后确定的撤出老挝的所有地点，将有委员会为上述目的而派出的视察小组在场。

第十一条

委员会将对有合理根据足以认为已发生违反本议定书第四条的规定的的事件进行调查。

按，委员会在老挝王国政府的同意下执行这项职务。委员会应在同老挝王国政府充分合作下进行调查，并根据第八条的规定把第四条遭到任何违反或违反威胁的情况，以及委员会为执行本条款所采取的一切比较重要的步骤，立即通知两主席。

第十二条

委员会将在老挝王国政府认为可能已发生违反本议定书第六条的事件时协助老挝王国政府。此种协助将根据老挝王国政府的请求并在同老挝王国政府充分合作下提供。

第十三条

委员会在执行本议定书为其规定的职务时，应同老挝王国政府密切合作。不言而喻，在委员会执行这些职务时，老挝王国各级政府将给予一切可能的协助，并采取一切必要措施以保障委员会及其视察小组在老挝活动期间的安全。

第十四条

委员会作为1961—1962年解决老挝问题国际会议的一个统一的机构执行职务。委员会成员将和谐地并彼此合作地进行工作，以便解决委员会职权范围内的一切问题。

委员会对有关违反本议定书第二、三、四、六各条和违反第九条所提到的停火等问题的决定、委员会向两主席提出的关于重大问题的结论，以及它的一切建议，均须一致通过。对于其他问题，包括程序性问题，以及关于发动和进行调查的问题（第十五条），委员会的决定可多数通过。

第十五条

委员会在执行本议定书有关条款所规定的特定职务时，如有合理根据足以认为已发生违反事件，应（直接或派遣视察小

組) 进行调查。这种调查的进行应根据老挝王国政府的请求, 或由委员会采取主动而得到老挝王国政府的同意。

在后一种情况下, 发动和进行这种调查的决定, 委员会以多数通过。

委员会应提出一致同意的调查报告, 委员会成员对于某项问题如有分歧意见, 可在报告中予以反映。

委员会根据调查所作出的结论和建议, 须一致通过。

第十六条

委员会为执行其职务, 得根据需要建立视察小组; 在这些小组内, 委员会三个成员国应有同等数目的代表。委员会的每个成员国应保证有各自的代表出席委员会和视察小组, 并在他们不能履行职责时迅速予以替换。

兹谅解, 为了执行各项特定任务而派出视察小组, 须获得老挝王国政府的同意。委员会及其视察小组为调查目的而前往的地点, 以及它们在那些地点停留的期限, 应视特定的调查任务而定。

第十七条

委员会应有履行其职责所需的通讯和交通工具, 供其使用。这类工具原则上由老挝王国政府依照彼此可以接受的收费条件向委员会提供; 老挝王国政府所不能提供的工具, 委员会可从其他来源取得。按, 通讯和交通工具将置于委员会的行政管理之下。

第十八条

委员会的活动经费由本会议各成员按照本条款的规定分担。

甲、印度、加拿大和波兰政府各自支付它们参加委员会及其附属机构的代表团成员中本国国民的薪金和津贴。

乙、委员会及其附属机构使用的房屋主要由老挝王国政府负责提供，老挝王国政府并将酌情提供其他地方性的服务。委员会从下列丙款中所述的基金内支付不由老挝王国政府担负的任何当地费用。

丙、委员会执行职务所需的其他一切设备添置费用和经常费用从基金中支付，此项基金由本会议各成员按照如下比例提供：

中华人民共和国、苏维埃社会主义共和国联盟、法国、美利坚合众国和联合王国政府各负担百分之十七点六；

老挝、柬埔寨、泰国、越南民主共和国、越南共和国和缅甸政府各负担百分之一点五；

印度、加拿大和波兰政府作为委员会的成员，各负担百分之一。

第十九条

关于结束委员会的问题，如果老挝王国政府提出请求，两主席应即向本会议各成员提出附有适当建议的报告，供它们考虑；无论如何，两主席应在本议定书生效满三年以前就此项问题提出报告。在提出报告以前，两主席应同老挝王国政府和委员会协商。

第二十条

本議定書自签字之日起生效。

本議定書由苏維埃社会主义共和国联盟政府和联合王国政府保存，并由两国政府将核証无誤的議定書副本分送其他各签字国和世界其他国家。

具名于下的各全权代表特签署本議定書以昭信守。

本議定書于1962年7月23日訂于日内瓦，一式两份，每分用中文、俄文、英文、法文和老挝文写成，各种文本具有同等效力。

[For signatures see page 59]

PROTOCOLE À LA DÉCLARATION SUR LA NEUTRALITÉ DU LAOS

Les gouvernements du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République française, de la République de l'Inde, de la République populaire de Chine, de la République populaire de Pologne, de la République du Viet-Nam, du Royaume du Cambodge, du Royaume du Laos, du Royaume de la Thaïlande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union de Birmanie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Prenant-acte de la Déclaration sur la neutralité du Laos en date du 23 juillet 1962;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Aux fins du présent Protocole

- (a) l'expression " personnel militaire étranger " comprend les membres des missions militaires étrangères, les conseillers militaires étrangers, les experts, instructeurs, consultants, techniciens, observateurs et tous autres militaires étrangers, y compris ceux qui servent dans les forces armées au Laos quelles qu'elles soient, ainsi que les civils étrangers dont l'activité est en rapport avec la fourniture, l'entretien, le stockage ou l'utilisation de matériel de guerre;
- (b) le terme " Commission " s'applique à la Commission internationale pour la surveillance et le contrôle au Laos créée en vertu des Accords de Genève de 1954 et composée des représentants du Canada, de l'Inde et de la Pologne sous la présidence du représentant de l'Inde;
- (c) le terme " coprésidents " s'applique aux coprésidents de la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos et à leurs successeurs dans les fonctions respectives de Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires étrangères et de Ministre des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- (d) l'expression " membres de la Conférence " s'applique aux gouvernements des pays qui ont pris part à la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos.

ARTICLE 2

Toute les troupes étrangères régulières et irrégulières, toutes les formations paramilitaires étrangères et tout le personnel militaire étranger seront retirés du Laos dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, le retrait sera achevé au plus tard trente jours après que la Commission aura notifié au Gouvernement Royal du Laos que, conformément aux articles 3 et 10 du présent Protocole, ses équipes d'inspection sont en place à tous les points de retrait du Laos. Ces points seront déterminés par le Gouvernement Royal du Laos, conformément à l'article 3, dans un délai de trente jours à dater de l'entrée en vigueur du présent Protocole. Les équipes d'inspection seront en

place à ces points et la Commission en donnera notification au Gouvernement Royal du Laos dans un délai de quinze jours après que ces points auront été déterminés.

ARTICLE 3

Le retrait des troupes étrangères régulières et irrégulières, des formations paramilitaires étrangères et du personnel militaire étranger aura lieu exclusivement suivant les itinéraires et par les points qui seront déterminés par le Gouvernement Royal du Laos en consultation avec la Commission. La Commission recevra par avance notification du point et de la date de tous ces retraits.

ARTICLE 4

L'introduction au Laos de troupes étrangères régulières et irrégulières, de formations paramilitaires étrangères et de personnel militaire étranger est interdite.

ARTICLE 5

Il est pris note que les Gouvernements français et laotien concluront dès que possible un arrangement pour transférer les installations militaires françaises du Laos au Gouvernement laotien.

Si le Gouvernement laotien le juge nécessaire, le Gouvernement français peut, à titre d'exception, laisser au Laos pour une période de temps limitée un nombre déterminé de façon précise d'instructeurs militaires français pour l'entraînement des forces armées laotiennes.

Les Gouvernements français et laotien aviseront les membres de la Conférence, par l'intermédiaire des coprésidents, de leur accord sur la question du transfert des installations militaires françaises au Laos et de l'utilisation par le Gouvernement laotien d'instructeurs militaires français.

ARTICLE 6

L'introduction au Laos d'armements, de munitions et de matériel de guerre en général, à l'exception des quantités d'armements de type classique que le Gouvernement Royal du Laos peut juger nécessaires à la défense nationale du Laos, est interdite.

ARTICLE 7

Tous les militaires et tous les civils étrangers capturés ou internés au cours des hostilités au Laos seront libérés trente jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et remis par le Gouvernement Royal du Laos aux représentants des gouvernements des pays dont ils sont ressortissants, afin qu'ils puissent se rendre à la destination de leur choix.

ARTICLE 8

Les coprésidents recevront périodiquement des rapports de la Commission. En outre, la Commission portera immédiatement à la connaissance des coprésidents toute violation ou menace de violation du présent Protocole, toutes les mesures importantes qu'elle prendra en vertu

du présent Protocole, ainsi que toute autre information importante de nature à aider ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions. Dans l'exécution de ses tâches, la Commission pourra à tous moments solliciter l'aide des coprésidents et ceux-ci pourront à tous moments faire à la Commission des recommandations la guidant d'une manière générale.

Les coprésidents communiqueront aux membres de la Conférence les rapports et toute autre information importante émanant de la Commission.

Les coprésidents exerceront la surveillance de l'application du présent Protocole et de la Déclaration sur la neutralité du Laos.

Les coprésidents tiendront les membres de la Conférence constamment informés et, quand il y a lieu, se consulteront avec eux.

ARTICLE 9

La Commission assurera, avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos, la surveillance et le contrôle du cessez-le-feu au Laos.

La Commission exercera ces fonctions en pleine coopération avec le Gouvernement Royal du Laos et dans le cadre de l'Accord de cessez-le-feu ou des arrangements relatifs au cessez-le-feu conclus par les trois forces politiques au Laos ou par le Gouvernement Royal du Laos. Il est entendu que la responsabilité de l'exécution du cessez-le-feu incombe aux trois parties intéressées et au Gouvernement Royal du Laos après sa formation.

ARTICLE 10

La Commission surveillera et contrôlera le retrait des troupes étrangères régulières et irrégulières, des formations paramilitaires étrangères et du personnel militaire étranger. Les équipes d'inspection envoyées à cet effet par la Commission seront présentes, pendant la durée du retrait, à tous les points de retrait du Laos déterminés par le Gouvernement Royal du Laos en consultation avec la Commission conformément à l'article 3 du présent Protocole.

ARTICLE 11

La Commission procédera à des enquêtes dans les cas où il y a raisonnablement lieu de considérer qu'il y a eu violation des dispositions de l'article 4 du présent Protocole.

Il est entendu que, dans l'exercice de ces fonctions, la Commission agit avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos. Elle procédera à ces enquêtes en pleine coopération avec le Gouvernement Royal du Laos et informera immédiatement les coprésidents de toutes violations ou menaces de violation de l'article 4, ainsi que de toutes les mesures importantes qu'elle prend en vertu du présent article, conformément à l'article 8.

ARTICLE 12

La Commission prêtera assistance au Gouvernement Royal du Laos dans les cas où celui-ci estimera qu'une violation de l'article 6 du présent Protocole peut avoir eu lieu. Cette assistance sera fournie à la demande du Gouvernement Royal du Laos et en pleine coopération avec lui.

ARTICLE 13

La Commission exercera les fonctions définies par le présent Protocole en coopération étroite avec le Gouvernement Royal du Laos. Il est entendu qu'à tous les échelons le Gouvernement Royal du Laos accordera toute l'assistance possible à la Commission dans l'exercice de ces fonctions et qu'en outre il prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité de la Commission et de ses équipes d'inspection durant leurs activités au Laos.

ARTICLE 14

La Commission fonctionne en tant qu'organe unique de la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos. Les membres de la Commission travailleront en harmonie et en coopération en vue de résoudre tous les problèmes relevant de la compétence de la Commission.

Les décisions de la Commission concernant les questions relatives aux violations des articles 2, 3, 4 et 6 du présent Protocole ou du cessez-le-feu dont il est question à l'article 9, les conclusions sur les questions majeures envoyées aux coprésidents, ainsi que toutes les recommandations de la Commission seront adoptées à l'unanimité. Sur les autres questions, y compris les questions de procédure ainsi que les questions relatives au déclenchement et à la conduite des enquêtes (article 15), les décisions de la Commission seront adoptées à la majorité.

ARTICLE 15

Dans l'exercice des fonctions qui lui sont propres et qui sont énoncées dans les articles pertinents du présent Protocole, la Commission mènera des enquêtes (directement ou en envoyant des équipes d'inspection) lorsqu'il y a raisonnablement lieu de considérer qu'il y a eu violation. Ces enquêtes seront menées à la demande du Gouvernement Royal du Laos ou à l'initiative de la Commission agissant avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos.

Dans ce dernier cas les décisions de la Commission relatives au déclenchement et à la conduite de telles enquêtes seront prises à la majorité des voix.

La Commission soumettra, sur les enquêtes, des rapports qui devront faire l'objet d'un accord entre ses membres et dans lesquels pourront être exprimées les divergences susceptibles de se produire entre les membres de la Commission sur des questions particulières.

Les conclusions et recommandations de la Commission résultant des enquêtes seront adoptées à l'unanimité.

ARTICLE 16

Pour s'acquitter de ses fonctions, la Commission établira, en tant que de besoin, des équipes d'inspection dans lesquelles les trois Etats membres de la Commission seront représentés également. Chaque Etat membre de

la Commission assurera la présence de ses représentants tant au sein de la Commission que dans les équipes d'inspection et les remplacera dans les meilleurs délais au cas où ils se trouveraient dans l'impossibilité de remplir leur tâche.

Il est entendu que l'envoi d'équipes d'inspection pour accomplir les diverses tâches qui leur incombent s'effectue avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos. Les points où la Commission et ses équipes d'inspection se rendront aux fins d'enquêtes ainsi que la durée de leurs séjours en ces points seront déterminés eu égard aux besoins de l'enquête considérée.

ARTICLE 17

La Commission disposera des moyens de transmission et de transport nécessaires pour l'accomplissement de ses tâches. En principe, c'est le Gouvernement Royal du Laos qui fournira ces moyens à la Commission, le paiement devant s'effectuer à des conditions fixées d'un commun accord, et la Commission s'adressera à d'autres sources pour acquérir les moyens que le Gouvernement Royal du Laos ne pourra pas lui fournir. Il est entendu que la Commission exercera le contrôle administratif sur les moyens de transmission et de transport.

ARTICLE 18

Les dépenses afférentes aux opérations de la Commission seront supportées par les participants à la Conférence conformément aux dispositions du présent article.

- (a) Les Gouvernements du Canada, de l'Inde et de la Pologne paieront les traitements et indemnités personnels de leurs ressortissants qui sont membres de leur délégation à la Commission et à ses organes subsidiaires.
- (b) C'est en premier lieu au Gouvernement Royal du Laos qu'il incombera de mettre des locaux à la disposition de la Commission et de ses organes subsidiaires et de fournir en outre des autres services de caractère local qui pourront être nécessaires. La Commission débitera le Fonds mentionné au paragraphe (c) ci-dessous de toutes les dépenses de caractère local qui ne seront pas assumées par le Gouvernement Royal du Laos.
- (c) Toutes les autres dépenses d'investissement ou dépenses courantes que la Commission encourra dans l'accomplissement de ses fonctions seront supportées par un Fonds auquel tous les membres de la Conférence contribueront dans les proportions indiquées ci-après :

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de la République populaire de Chine, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques—17,6 pour cent chacun.

Les Gouvernements de la Birmanie, du Cambodge, du Laos, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République du Viet-Nam et de la Thaïlande—1,5 pour cent chacun.

Les Gouvernements du Canada, de l'Inde et de la Pologne, en tant que membres de la Commission—1 pour cent chacun.

ARTICLE 19

A tout moment, si le Gouvernement Royal du Laos le demande, et, en tout cas, trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les coprésidents soumettront pour examen aux membres de la Conférence un rapport comprenant des recommandations appropriées au sujet de la cessation de l'activité de la Commission. Avant d'établir ce rapport, les coprésidents entreront en consultation avec le Gouvernement Royal du Laos et la Commission.

ARTICLE 20

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

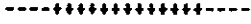
Il sera déposé aux archives des Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui en feront tenir des copies certifiées conformes aux autres Etats signataires et à tous les autres Etats du monde.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Genève, le vingt-trois juillet mil neuf cent soixante-deux, en langues française, anglaise, chinoise, laotienne et russe, tous les textes faisant également foi.

[For signatures see page 59]

ອານຸສັນຍາກຽວກັບແຖວການວ່າດ້ວຍຄວາມເປັນກາງຂອງລາວ



ບັນດາອົຖະບານການາດາ, ຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈົ້າ, ສາທາລະນະລັດຝະຣັ່ງປະຊາຊົນຈີນ, ສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ, ຣາຊະອານາຈັກໄທ, ສະຫະຣາຊະອານາຈັກຍີ່ປຸ່ນ, ໂຫຼ້ງແລະລຽດລັງຟາກເຕີນອ, ສາທາລະນະລັດຝະຣັ່ງໂປໂລຽ, ສາທາລະນະລັດຝຣັ່ງເສດ, ສະຫະພາບພະນາ, ພະຣາຊະອານາຈັກລາວ, ສາທາລະນະລັດຝະຣັ່ງຕີປະໂຕໜວຽດນາມ, ສາທາລະນະລັດໜວຽດນາມ, ສະຫະລັດອາເມຣິກາ, ສາທາລະນະລັດອິນເດີຍ.

ຖືກເຮັດຂຶ້ນ ຕາມແຖວການກຽວກັບຄວາມເປັນກາງຂອງລາວ ລົງວັນທີ ໙/໗/໖໒ ;
ໂດຍອະນຸຍາດໃຫ້ ມີ ມາດຕະການ ທີ່ຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດ :

ມາດຕາ ໑

ສຳລັບອານຸສັນຍາສັບພັນ

ກ/- ຄວາມເວົ້າວ່າ " ພັນກຽວກັນທະຫານຕ່າງປະເທດ " ນັ້ນກວມໄປເຖິງບັນດາສະມາຊິກຂອງຄະນະທະຫານຕ່າງປະເທດ, ທີ່ປົກກະຕິທະຫານຕ່າງປະເທດ, ຜູ້ຮຽນອຸສາ, ຜູ້ປົກກະຕິທະຫານ, ຜູ້ຮຽນໂຕຄຳແນະນຳ, ນັກວິຊາສຳເລັດ, ນັກສັງເກດການແລະທະຫານຕ່າງປະເທດອື່ນໆ ລວມທັງພວກທີ່ຍື່ນໂຊຢູ່ໃນກອງທະຫານລາວທຸກປະເພດ ແລະພວກທີ່ຍື່ນລະເຮືອນຕ່າງປະເທດທີ່ມີທາງກຽວກັບການເບີກຈາກ, ການບັງຄັບ, ການນຽນມັດສັງຂອງ ຫລືການໂຊສຽດຕ່າງໆໃຫ້ປະກອບ.

ຂ/- ຄຳວ່າ " ຄະນະກັນະການ " ຫມາຍເຖິງຄະນະກັນະການສຳຄັນຄວບຄຸມແລະກວດກາຢູ່ໃນລາວ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນຕາມສັນຍາເຊິ່ງແນວ ໑໙໔໔ ແລະປະກອບດ້ວຍຜູ້ຕາງໜ້າປະເທດການາດາ, ອິນເດີຍແລະໂປໂລຽ ໂດຍແນວຜູ້ຕາງໜ້າປະເທດອິນເດີຍເປັນປະທານ ;

ຄ/- ຄຳວ່າ " ປະທານອ່ວນ " ຫມາຍເຖິງສອງປະທານຂອງກອງປະຊຸມລະຫວ່າງຊາດ ປີ ໑໙໖໑-໑໙໖໒ ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາລາວ ແລະບັນດາຜູ້ສືບຕໍ່ໃນໜ້າທີ່ອົຖະບານຕ່າງປະເທດຂອງພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າຣາຊິວົດອັງກິດ ແລະສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ ;

ງ/- ຄວາມເວົ້າວ່າ " ມາຄູ່ຂອງກອງປະຊຸມ " ຫມາຍເຖິງບັນດາປະເທດທີ່ມາຮ່ວມກອງປະຊຸມລະຫວ່າງຊາດ ປີ ໑໙໖໑-໑໙໖໒ ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາລາວ ;

ມາດຕາ ໒

ທຸກກອງທະຫານຕ່າງປະເທດ, ທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມລະບຽບແລະບັນດາກອງທະຫານລະບຽບ, ທຸກໜ່ວຍຈັດຕັ້ງຕ່າງໆທະຫານຕ່າງປະເທດ ແລະພັນກຽວກັນທະຫານຕ່າງປະເທດ ຈະຕ້ອງຖອນອອກຈາກພະຣາຊະອານາຈັກລາວພາຍໃນກຳນົດອັນໄວ້ທີ່ສຸດ, ແລະໃນສະຖານໃດກໍຕາມ, ການຖອນທະຫານນັ້ນຕ້ອງໄດ້ແລ້ວຢ່າງຊາດ ນັ້ນ ຫລັງຈາກຄຸນະກັນະການໂດຍອກໂຫ້ອົຖະບານຣາຊະອານາຈັກລາວຊຸດວ່າໜ່ວຍກວດກາໂດຍໄປເຖິງຈຸດຖອນທະຫານຕາມທີ່ບັງໄວ້ໃນມາດາ ໓ ແລະ ໑໐ ຂອງອານຸສັນຍານີ້ແລ້ວ. ຈຸດຖອນທະຫານນີ້ ແມ່ນອົຖະບານອົຖະບານ

ຮາຊະອານາຈັກລາວເປັນຜູ້ກະວາງຕາມດັງບຸ້ງໄວ້ໃນມາຕາ ໓ ໂດຍໂຕແລ້ວໃນພາກໃນ ຄົວ ມີ ນັບແຕ່ມີ ປະກາດໂຊອານຸສັນຍາສືບຍັນເປັນຕົ້ນໄປ. ໂຕຫນອງກວດກາໄປປະຈຳທຸກຈຸດ ແລະໂຕຄນະກັນະການບອກໂຕ ຣຸຊະບານຮາຊະອານາຈັກລາວໃນກຳນົດ ໑໔ ວັນຫລັງຈາກມັກກະວາງຈຸດຕອນທະຫານດັງກ່ອນນັ້ນແລ້ວ.

ມາຕາ ໓

ການຖອນທະຫານຕ່າງປະເທດທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມລະບຽບແລະບໍ່ຖືກຕ້ອງຕາມລະບຽບ ຫລື ຕົວໜ້າດັງເຄິ່ງທະຫານຕ່າງປະເທດແລະພັນກວາງທະຫານຕ່າງປະເທດ ຈະໂດດກໍ່ເນີນໄປສະເພາະແຕ່ໃນເດືອນ ຫາງແລະຕາມຈຸດທີ່ຮຸຊະບານຮາຊະອານາຈັກລາວໂດຍກະວາງໄວ້ ໂດຍມີການປຶກສາຫາລືກັນຄະນະກັນະການ. ຄນະ ກັນະການຈະໂຕຍົກບານບອກເລົ່າໂຕຮຸຊຸດແລະວັນເວລາຖອນທະຫານຕ່າງປະເທດນັ້ນລວງຫນ້າໄວກ່ອນ.

ມາຕາ ໔

ຕ້ານບໍ່ໂຕນຳກອງທະຫານຕ່າງປະເທດທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມລະບຽບແລະບໍ່ຖືກຕ້ອງຕາມລະບຽບ ຫລື ຕົວໜ້າດັງເຄິ່ງທະຫານຕ່າງປະເທດແລະພັນກວາງທະຫານຕ່າງປະເທດ ເອົາມາດິນລາວ.

ມາຕາ ໕

ໂດຍຮຸນຳກັນວ່າ ຣຸຊະບານຝຣັ່ງເສດແລະຣຸຊະບານຕີກລົງກັນໄວ້ເຕົ້າທີ່ຈະໄວ້ໂດຍ ເຜີ້ອໂອນສະຖານຫົວກອງທະຫານຝຣັ່ງເສດຢູ່ໃນດິນລາວຄືນໂຕແກຣຊະບານຣຸຊະບານລາວ.

ຖາຣຸຊະບານລາວຫາກເຫັນວ່າມີຄວາມຈຳເປັນ, ໃນສະຖານພິເສດ, ຣຸຊະບານຝຣັ່ງ ເສດອາດຈະປະຜູ້ຢຶກຫັດທະຫານຝຣັ່ງເສດຈຳນວນທີ່ຈຳກັດຄືກັນໄວ້ໃນປະເທດລາວໃນຊື່ໄລຍະອັນຈຳກັດ ເຜີ້ອຝັກຊອມກອງທະຫານລາວ. ຣຸຊະບານຝຣັ່ງເສດແລະຣຸຊະບານລາວຈະໂຕແຂງໂຕຍົກປະເທດຜາດີຂອງ ກອງປະຊຸມນຳຊາຍ, ໂດຍຜ່ານປະທານຮ່ວມຫົວສອງ ໃນເຮືອງການຕີກລົງລະຫວ່າງສອງຣຸຊະບານກຽວກັບການ ໂອນສະຖານຫົວກອງທະຫານຝຣັ່ງເສດຢູ່ໃນລາວ, ແລະການທີ່ຣຸຊະບານຈະໂຕຜູ້ຢຶກຫັດທະຫານຝຣັ່ງເສດ.

ມາຕາ ໖

ຕ້ານບໍ່ໂຕນຳເອົາອາວຸດ, ກະສຸນປືນແລະເຄື່ອງອຸປະກອນສົງຄາມທີ່ໄປເອົາມາໃນ ດິນລາວ ເວັ້ນເສັ້ງເຜດອາວຸດທັນະດາ ຕາມຈຳນວນທີ່ຣຸຊະບານລາວເຫັນວ່າຈຳເປັນສຳຮັບການປ້ອງກັນປະເທດ.

ມາຕາ ໗

ທະຫານແລະພົນລະເຮືອນຕ່າງປະເທດທຸກຄົນ ທີ່ຖືກຈັບຫລືຖືກອັງ ໃນເວລາລົບເລວ ກັນຢູ່ໃນປະເທດລາວນັ້ນ ຈະຖືກປຸງຢ່າງຊຸບໃນ ຄົວ ຈິນ, ນັບແຕ່ປະກາດອານຸສັນຍາເປັນຕົ້ນໄປ ແລະຣຸຊະບານ ຮາຊະອານາຈັກລາວຈະມອບຄືນເຫລົ່ານັ້ນໂຕແກຜູ້ຕ່າງຫນ້າປະເທດທີ່ເຮົາເປັນພົນລະເນືອງນັ້ນ ເຜີ້ອໂຕເອົາໂຕ ເດີນຫາງໄປຫາຍອນເຫລົ່າຈະເລືອກເອົາ.

ມາຕາ ໘

ປະທານຮ່ວມຫົວສອງຈະໂດຍຮຸນຳກວາງກອງຄນະກັນະການເປັນໄລຍະສຳຄັນ, ບອກຈາກນັ້ນ ຄນະກັນະການຈະໂຕລາວຽກໃນຕົ້ນໂຕໂຕປະທານຮ່ວມຊາຍທຸກກວາງລະເມີດຫລືການນາຍຸ ວ່າຈະລະເມີດອານຸສັນຍານັ້ນ, ຕຸກວິທີການສຳຄັນທີ່ຄນະກັນະການຈະກະວາງຕາມອານຸສັນຍານັ້ນ, ມີຄວາມສຳຄັນ ຕາວສຳຄັນທຸກຢ່າງທີ່ອາດສາມາດຈະອຸ່ງໂຕຢູ່ປະທານຮ່ວມປະຕິບັດຫນ້າທີ່ຂອງຕົນ. ໃນການປະຕິບັດຫນ້າທີ່ ຂອງຕົນນັ້ນ ຄນະກັນະການອາດຈະອໍຄວາມຊວຽດຫລືຂອງປະທານຮ່ວມໂຕຕຸກເວລາ ແລະປະທານຮ່ວມກໍ ອາດຈະໂຕຄຳຮຸນະນຳແກຄນະກັນະການໂຕຕຸກເວລາເຜີ້ອນຳມາຄນະກັນະການໃນວຽກການສິ້ນໄປ.

ປະທານຮ່ວມຈະໂດຍສົ່ງລາຍງານແລະຂ່າວຄາວສຳຄັນຕ່າງໆທີ່ມາຈາກຄນະກັນະການນັ້ນ
ໄຫວ້ນຕາປະເທດຍາຄືຂອງກອງປະຊຸມຊາບນຳ.

ປະທານຮ່ວມຈະເປັນຜູ້ຄວບຄຸມການປະຕິບັດອານຸສັນຍານີ້ ກັບຫ້ວງການປະຕິບັດແຊລງການ
ກ່ຽວກັບຄວາມເປັນກາງຂອງລາວ.

ປະທານຮ່ວມຈະແຈ້ງໄຫວ້ນຕາປະເທດຍາຄືຂອງກອງປະຊຸມຮູ້ຂ່າວຄາວນຳສະເໜີ ແລະຈະ
ປຶກສາຫາລືກັບເອົາເຈົ້າໃນເວ້ນອຸເຕັມສົມຄວນ.

ມາຕາ ໙

ຄນະກັນະການຈະກຳກັບການຄວບຄຸມແລະການກວດກາຢູ່ຕໍ່ຢູ່ງຢູ່ງໃນລາວໂດຍໂດຍຄວາມ
ເຕັມຜ່ອນຂອງອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວ. ຄນະກັນະການຈະປະຕິບັດໝາທັງກວນດວຽຄວາມຮ່ວມນີ້ຢ່າງ
ເຕັມສ່ວນກັບອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວ ແລະຢູ່ໃນຂອບເຂດຂອງຂັນຍາຢູ່ຕໍ່ຢູ່ງ ຫລືການປະນີປະນອນກ່ຽວກັບ
ການຢູ່ຕໍ່ຢູ່ງ ທີ່ສາມກຳລັງຢູ່ໃນລາວ ຫລືອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວ ໂດຍໂດຍກົງວາງອອກ. ຕາມທີ່ໂດຍກົງກັນ,
ຜູ້ຮັບຜິດຊອບໃນການປະຕິບັດການຢູ່ຕໍ່ຢູ່ງແມ່ນສາມຢ່າງຫຼືກ່ຽວຂ້ອງຫລືແມ່ນອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວຫລັງຈາກ
ໂດຍກົງແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນແລ້ວ.

ມາຕາ ໑໐

ຄນະກັນະການຈະຄວບຄຸມ ແລະກວດກາການຖອນທະຫານຕ່າງປະເທດທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມ
ລະບຽບແລະບໍ່ຖືກຕ້ອງຕາມລະບຽບ ຫນອງຈັດຕັ້ງຕ້ອງທະຫານຕ່າງປະເທດແລະພັນກຽງານທະຫານຕ່າງປະເທດ.
ຕອດຊົ່ວເວລາຖອນທະຫານຕ່າງປະເທດນັ້ນ, ຫນອງກວດກາກັນະການສົ່ງໄປເຮັດໝາທັງກວນຈະປະຈຳຢູ່ໃນ
ທຸກໆຈຸດຖອນທະຫານຕ່າງປະເທດໃນລາວ ທີ່ອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວໂດຍກະວາງໄວ ໂດຍມີການປຶກສາຫາ
ລືກັບຄນະກັນະການຕາມທີ່ຍັງໄວ້ໃນມາຕາ ໓ ຂອງອານຸສັນຍານີ້.

ມາຕາ ໑໑

ຄນະກັນະການຈະໂດຍກົງເຮັດການສືບສວນໃນກໍ່ຮຸ້ນທີ່ຍາຣະນາເຕັມຢ່າງສົມເຫດ
ສົມຜົນວ່າມີການລະເມີດບັນຍັດມາຕາ ໔ ຂອງອານຸສັນຍາສືບຍັນ. ຕາມທີ່ໂດຍກົງກັນ, ໃນການປະຕິບັດໝາ
ທັງກວນ ຄນະກັນະການຈະຕ້ອງໂດຍຄວາມເຕັມຜ່ອນຂອງອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວສ່ວນ. ຄນະກັນະການ
ຈະດຳເນີນການສືບສວນນັ້ນດ້ວຍຄວາມຮ່ວມມືກັບອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວຢ່າງເຕັມສ່ວນ ແລະຈະແຈ້ງໃນ
ຫຼັງໂດຍໄປໄຫວ້ນຕາມຮ່ວມຮູ້ທຸກໆການລະເມີດ ຫລືການນາຍູຊວາຈະລະເມີດມາຕາ ໔, ແລະທຸກໆທີ່ການສຳຄັນ
ທີ່ຄນະກັນະການໂດຍໂຊຕາມບັນຍັດຂອງມາຕາໂດຍໂດຍກົງຕ້ອງຕາມມາຕາ ໑.

ມາຕາ ໑໒

ຄນະກັນະການຈະໂຫຄວນຊວງເຕລີໂອແກຣັຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວໃນກໍ່ຮຸ້ນ
ທີ່ອົຖະບານຮ່ວມເຕັມວ່າຈະມີການລະເມີດມາຕາ ໕ ຂອງອານຸສັນຍາສືບຍັນ. ການຊວງເຕລີໂອແກຣັຖຈະໂດຍໂດຍເຮັດ
ອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວຮອງຂໍ້ ແລະຮ່ວມມືນຳຢ່າງເຕັມສ່ວນ.

ມາຕາ ໑໓

ຄນະກັນະການຈະປະຕິບັດໝາທັງກວນໃນອານຸສັນຍາສືບຍັນໂດຍມີການຮ່ວມມືກັບອົຖະ
ບານຮາຊະອານາຈັກລາວຢ່າງໃກ້ຊິດ. ຕາມທີ່ໂດຍກົງກັນ, ອົຖະບານຮາຊະອານາຈັກລາວຈະໂຫຄວນຊວງທຸກຂັ້ນ
ແລະຕາມຄວາມສາມາດ ແກຄນະກັນະການໃນການປະຕິບັດໝາທັງກວນ ແລະອົກປະການຕ່າງໆ ອົຖະບານຮາ
ຊະອານາຈັກຈະໂດຍໂຊທຸກໆທີ່ອັນສົມຄວນເຮັດອົບປະກັນຄວາມປອດໄພໂຫແກຄນະກັນະການແລະໝອງກວດກາຕອດ
ໄລຍະປະຕິບັດງານຂອງເອົາເຈົ້າໃນປະເທດລາວ.

ມາຕາ ໑໔

ຄນະກັນະການປະຕິບັດໜ້າທີ່ໃນຖານະເປັນລົງການຕົ້ນຮຽວຂອງກຽວປະຈຸນລະຫວ່າງຊາຍ ປີ ໑໙໖໑-໑໙໖໒ ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາລາວ. ສະນາຈິກຂອງຄນະກັນະການຈະປະຕິບັດລົງການຢ່າງຖືກຕ້ອງຂອງ ກັນ ແລະຈະຮວມມືກັນເພື່ອແກ້ໄຂທຸກບັນຫາທີ່ອັນກັບສິດອຳນາດຂອງຄນະກັນະການ. ການຕົກລົງຂອງຄນະກັນະ ການໃນບັນຫາກຽວກັບການລະເມີດມາຕາ ໒, ໓, ໔ ແລະ ໖ ຂອງອານຸສັນຍານ ຫລືລະເມີດການຢຸດຢັ້ງ ລະບຸໄວໃນມາຕາ ໗, ການຈະສະລຸບັນຫາອັນສຳຄັນທີ່ສົ່ງໄປຍັງປະທານອວມແລະການອອກຄຳສະເໜີທຸກຢ່າງ ຂອງຄນະກັນະການຈະຕ້ອງຕົກລົງກັນເປັນເອກະສັນ.

ໃນບັນຫາອື່ນໆ, ລວມທັງບັນຫາທີ່ຕິການ ແລະບັນຫາການເປີດ ແລະດຳເນີນການກວດ ກາຕາມຫຍໍ້ໄວ້ໃນມາຕາ ໑໕ ນັ້ນ, ການຕົກລົງຂອງຄນະກັນະການຈະຕ້ອງເວົ້າສຽງສ່ວນຫລາຍ.

ມາຕາ ໑໕

ໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ອື່ນແຕ່ຊື່ຂອງຕົນ ແລະທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນບັນຖານາຕາທີ່ກຽວຂ້ອງ ໃນອານຸສັນຍານສຳບັນ ຄນະກັນະການຈະດຳເນີນການສ່ວນ (ໃດຢ່າງກຽວກັບວຍອຸທຸສັງຫນວຍກວດກາລົງໄປ) ໃນເນື້ອທີ່ຈາຣະນາເຕັມຢ່າງສົມເຫດສົມຜົນວາມິການລະເມີດແທ. ການກວດການນີ້ຈະດຳເນີນໄປຕາມຄຳ ຮອງອໍອອງອໍຖະຍານອາຊະອານາຈັກລາວ ຫລືຕາມຄວາມຄິດຄວາມເຫັນຂອງຄນະກັນະການ ໂດຍໂຕຮັບຄວາມ ເຫັນຍອມຂອງອໍຖະຍານອາຊະອານາຈັກລາວ.

ໃນກໍລະນີຖ້າກວນັ້ນ, ການຕົກລົງກຽວກັບການເປີດ ແລະດຳເນີນການກວດການ ຈະຕ້ອງຕົກລົງຕາມສຽງສ່ວນຫລາຍ.

ຄນະກັນະການຈະໂຕ້ອອ້ຄລາຍງານກຽວກັບການກວດການນີ້. ລາຍງານນັ້ນຕ້ອງໄດ້ ກັນະການທັງຫລາຍເຫັນດີກຳ ຫຼືບໍ່ຕ້ອງນ ກໍໃຫ້ຊ່າງຄວາມອັດແຍງຫລາຍຈຳນວນໃນອະຫວ່າງກັນະການທັງຫຼາຍ ກຽວກັບບາງບັນຫາທີ່ເສດນນໃສ່ໄປຄວຍ.

ບັນດາການສະລຸບ ແລະອໍສະໜິຂອງຄນະກັນະການກຽວກັບການກວດການນີ້ຈະຕ້ອງຕົກລົງ ກັນເປັນເອກະສັນ.

ມາຕາ ໑໖

ເພື່ອປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ, ຄນະກັນະການຈະແຕ່ງຕັ້ງບັນດາຜູ້ກວດກາສັນຕາມແຕ່ຈະ ຕ້ອງການ, ຈຶ່ງໃນນັ້ນ ສາມປະເທດທີ່ເປັນກັນະການຂອງຄນະກັນະການຈະປະກອບຜູ້ແທນຂອງຕົນເຂົ້າເປັນຈຳ ນວນເທົ່າກັນ. ໃຫ້ແຕ່ລະປະເທດທີ່ເປັນກັນະການຂອງຄນະກັນະການຈັດໃຫ້ມີຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຕົນທັງຢູ່ໃນຄນະ ກັນະການ ແລະຜນວຍກວດກາສະເໝີ ແລະໃນກໍລະນີທີ່ຜູ້ຕາງໜ້າໃດຕາກຍສາມາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນໂຕ ກໍໃຫ້ຈັດໃຫ້ຜູ້ໃຫມ່ມາແທນໃນກຳໜົດເວລາອັນສົມຄວນ.

ຕາມທີ່ໂຕຕົກລົງກັນ, ການສົ່ງຜນວຍກວດກາໄປປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕ່າງໆຂອງເຂົາເຈົ້າບຸນ ໃຫ້ເຮັດໄປຄວຍຄວາມເຫັນຍອມຂອງອໍຖະຍານອາຊະອານາຈັກລາວ. ຈຸດຍອມຄນະກັນະການແລະຜນວຍ ກວດກາຂອງເຂົາເຈົ້າຈະໄປຮູ້ອໍກວດກາ ແລະກຳໜົດເວລາທີ່ເຂົາເຈົ້າຈະພັດຢູ່ຕາມຈຸດດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະຕ້ອງ ກຳໜົດໃຫ້ໂດຍອີງໃສ່ຄວາມຕ້ອງການຂອງການກວດການນີ້.

ມາຕາ ໑໗

ຄນະກັນະການຈະມີສາທານະສິສານ ແລະອັນສິ່ງຕ້ອງການ ເພື່ອປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ.

ຕາມຫລັກການ ແມ່ນອຳນາດອາຊະອານາຈັກລາວຈະເອົາພາຫານນະເຫຼົ່ານັ້ນໃຫ້ແກ່ຄນະກັນະການ. ການໃຊ້
ອາຊະອານາຫານນະເຫຼົ່ານັ້ນຈະໄດ້ຈັດໄປຕາມເງື່ອນໄຂຕົກລົງນຳກັນ, ແລະຄນະກັນະການຈະຕິດຕໍ່ກັບບ່ອນອັນເຮັດ
ອອກເອົາພາຫານນະເຫຼົ່ານັ້ນອາຊະອານາຈັກລາວບໍ່ສາມາດຈະເອົາມາໃຫ້ໄດ້. ຕາມທີ່ໄດ້ຕົກລົງກັນ, ຄນະ
ກັນະການຈະເປັນຜູ້ກວດກາທາງອາຊະອານາຫານນະສຳສານ ແລະອັນອື່ນໆດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

ມາດາ ໑໘

ລາຍຈ່າຍສຳລັບກິດການຂອງຄນະກັນະການ ຈະແນ່ນອນຕາມປະເທດທີ່ເຂົາຮ່ວມກອງປະຊຸມ
ເປັນຜູ້ຮັບເສັ້ນ ດັ່ງນັ້ນຍັດໄວ ໃນມາດານດີ:

ກ/- ບັນດາອຳນາດອາຊະອານາຈັກລາວ, ອິນເດັຍ ແລະ ໂປໂລຍ ຈ່າຍເງິນເດືອນແລະເບັດຈຽງ
ໃຫ້ແກ່ນັກງານຂອງປະເທດຕົນທີ່ເປັນສະມາຊິກຂອງຄນະຜູ້ແທນຂອງຕົນໃນຄນະກັນະການແລະໃນບັນດາວົງການ
ທ້ອງຖິ່ນຄນະກັນະການນັ້ນ;

ຂ/- ກ່ອນອັນ ແມ່ນອຳນາດອາຊະອານາຈັກລາວທີ່ຈະມອບຢ້າວເຮືອນໃຫ້ແກ່ຄນະກັນະການ
ແລະບັນດາວົງການທ້ອງຖິ່ນຄນະກັນະການ ແລະຈະເອົາສ່ວນຫນ້າຢູ່ໃນທ້ອງຖິ່ນແລະເຫຼົ່າອາດຈະຕ້ອງການ
ນັ້ນມາໃຫ້ອີກ. ຄນະກັນະການຈະຮັບກຽມຫ້າວຢູ່ໃນວັກ (ຄ) ລຸນນະມາຈາຍສຳລັບສ່ວນຂອງໃນທ້ອງຖິ່ນຊ່ວຍ
ບານອາຊະອານາຈັກລາວເອົາໃຫ້ໄດ້;

ຄ/- ລາຍຈ່າຍອື່ນໆທັງໝົດໃນຊື່ຂອງລາຍເງິນ ແລະລາຍຈ່າຍປະຈຳວັນທີ່ຄນະ
ກັນະການຈະຕ້ອງການຈູບໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນນັ້ນ ຈະຕ້ອງເອົາມາຈາກຈຳນວນເງິນທີ່ທຸກປະເທດ
ຮ່ວມກອງປະຊຸມຈະຕ້ອງເສັ້ນຕາມສ່ວນສະເລ່ຍດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ບັນດາອຳນາດອາຊະອານາຈັກລາວ, ຝຣັ່ງເສດ, ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຈີນ, ສະຫະ
ອາຊະອານາຈັກລັດວິດ, ແລະສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ : ໑໗,໖໕

ບັນດາອຳນາດອາຊະອານາຈັກລາວ, ກຳປູເຈຍ, ລາວ, ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ
ຫວຽດນາມ, ສາທາລະນະລັດຫວຽດນາມ ແລະໄທ , ປະເທດລະ ໑,໕ ຄ

ບັນດາອຳນາດອາຊະອານາຈັກລາວ, ອິນເດັຍ ແລະໂປໂລຍ ທີ່ເປັນຄນະກັນະການຂອງ
ຄນະກັນະການ, ປະເທດລະ ໑,໐໐໕

ມາດາ ໑໙

ໃນທຸກເວລາ, ຖ້າອຳນາດອາຊະອານາຈັກລາວຫາກຮ້ອງ, ແລະໃນສະຖານໃດກໍຕາມ,
ຢ່າງໃດກໍຕາມບໍ່ຕ້ອງຈາກມາປະກາດໃຈອານຸສັມຍາສັບພັນ, ປະທານຮ່ວມຈະສົ່ງລາຍງານຊຶ່ງມີສະເພາະ
ໃຫ້ເລີກການດຳເນີນງານຂອງຄນະກັນະການໄປໃຫ້ບັນດາປະເທດຜູ້ຮ່ວມກອງປະຊຸມອຳນາດອາຊະອານາ
ແຕ່ງລາຍງານນັ້ນ, ປະທານຮ່ວມຈະປຶກສາຫາລືກັບອຳນາດອາຊະອານາຈັກລາວ ແລະຄນະກັນະການເສັ້ນກ່ອນ

ມາດາ ໒໐

ອານຸສັມຍາສັບພັນ ຈະປະກາດໃຈຕັ້ງແຕ່ມີລັງລາຍເຊັ່ນເປັນຕົ້ນໄປ.
ອານຸສັມຍາສັບພັນ ຈະເອົາບັນຊີໃດໜຶ່ງຂອງບັນດາອຳນາດອາຊະອານາຈັກ
ອື່ນໆແລະສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ. ອຳນາດເຫຼົ່ານັ້ນຈະຕິດສຳເນົາຢ່າງຢືນຢົດກ່ອນສົ່ງ
ໃຫ້ບັນດາປະເທດຮ່ວມກອງປະຊຸມຮ່ວມກັນ ແລະໃຫ້ທຸກປະເທດຮ່ວມກັນໃນໂລກອີກດ້ວຍ.

ເມື່ອເປັນຫຼັກການ, ບັນດາຜູ້ນຳອຳນາດຕັ້ງແຕ່ມີລັງລາຍເຊັ່ນໃນອານຸສັມຍາສັບພັນ.
ເຮັດເປັນສ່ວນສັບພັນສ່ວນເຈັບເຈຍ ວັນທີ ໒໓ ກໍລະກະດາ ໑໙໕໒, ເປັນພາສາຝຣັ່ງເສດ,
ອັງກິດ, ຈີນ, ລາວ ແລະ ໂຊວຽດ. ຫຸກສັບພັນເຮັດເປັນຫຼັກການໂດດດ່ຽວກັນ./.

[For signatures see page 59]

ПРОТОКОЛ К ДЕКЛАРАЦИИ О НЕЙТРАЛИТЕТЕ ЛАОСА

Правительства Бирманского Союза, Демократической Республики Вьетнам, Республики Индия, Королевства Камбоджа, Канады, Китайской Народной Республики, Королевства Лаос, Польской Народной Республики, Республики Вьетнам, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Королевства Таиланд и Французской Республики,

Принимая во внимание Декларацию о нейтралитете Лаоса от 23 июля 1962 года, Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Протокола

- а) понятие "иностранный военный персонал" включает членов иностранных военных миссий, иностранных военных советников, экспертов, инструкторов, консультантов, техников, наблюдателей и любых других иностранных военных лиц, в том числе и находящихся на службе в любых вооруженных силах в Лаосе, и иностранных гражданских лиц, связанных с поставками, обслуживанием, хранением и использованием военной техники;
- б) понятие "Комиссия" означает Международную комиссию по наблюдению и контролю в Лаосе, созданную на основе Женевских соглашений 1954 года и состоящую из представителей Индии, Канады и Польши, с представителем Индии в качестве Председателя;
- в) понятие "два Председателя" означает двух Председателей Международного совещания по урегулированию лаосского вопроса 1961-1962 годов и их преемников соответственно на посту Министра иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и на посту Министра иностранных дел Ее Британского Величества;

- d) понятие "участники Совещания" означает правительства стран, которые приняли участие в Международном совещании по урегулированию лаосского вопроса 1961-1962 годов.

Статья 2

Все иностранные регулярные и нерегулярные войска, иностранные полувоенные формирования и иностранный военный персонал выводятся из Лаоса в возможно кратчайший срок и во всяком случае вывод должен быть завершен не позднее чем через тридцать дней после того, как Комиссия уведомит Королевское правительство Лаоса о том, что в соответствии со статьями 3 и 10 настоящего Протокола ее инспекционные группы находятся во всех пунктах вывода из Лаоса. Эти пункты определяются Королевским правительством Лаоса в соответствии со статьей 3 в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Протокола. Инспекционные группы придут в эти пункты и Комиссия известит об этом Королевское правительство Лаоса в течение пятнадцати дней после распределения этих пунктов.

Статья 3

Вывод иностранных регулярных и нерегулярных войск, иностранных полувоенных формирований и иностранного военного персонала происходит лишь по таким маршрутам и через такие пункты, которые определяются Королевским правительством Лаоса в консультации с Комиссией. Во всех случаях Комиссия заранее ставится в известность о пункте и времени такого вывода.

Статья 4

Ввод иностранных регулярных и нерегулярных войск, иностранных полувоенных формирований и иностранного военного персонала в Лаос запрещается.

Статья 5

Принимается к сведению, что французское и лаосское правительства как можно скорее заключат соглашение о передаче Королевскому правительству Лаоса французских военных сооружений в Лаосе.

Если лаосское правительство сочтет это необходимым, то французское правительство может в виде исключения оставить в Лаосе на ограниченный период времени некоторое строго ограниченное количество французских военных инструкторов для целей обучения вооруженных сил Лаоса.

Французское и лаосское правительства информируют через двух Председателей участников настоящего Совещания о их соглашении по вопросу с передаче французских военных сооружений в Лаосе и об использовании французских военных инструкторов лаосским правительством.

Статья 6

Запрещается ввоз в Лаос вооружений, боеприпасов и военных материалов вообще, за исключением такого количества вооружения обычного вида, которое Королевское правительство Лаоса может счесть необходимым для национальной обороны Лаоса.

Статья 7

Все иностранные военные и гражданские лица, взятые в плен или интернированные во время военных действий в Лаосе, в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Протокола освобождаются и передаются Королевским правительством Лаоса представителям правительств тех стран, гражданами которых они являются, для переезда к месту назначения по их выбору.

Статья 6

Два Председателя периодически получают доклады от Комиссии. Кроме этого, Комиссия немедленно сообщает двум Председателям о любых нарушениях или угрозах нарушениям настоящего Протокола, о всех имеющих значение фактах, которые она предпринимает во исполнение этого Протокола, а также любую другую важную информацию, которая может помочь двум Председателям при выполнении их функций. • В ходе выполнения возложенных на нее задач Комиссия может в любое время обращаться за помощью к двум Председателям, а два Председателя, осуществляя общее руководство, могут давать в любое время рекомендации Комиссии.

Два Председателя рассылают участникам настоящего Сопешания доклады и другую важную информацию Комиссии.

Два Председателя осуществляют наблюдение за выполнением настоящего Протокола и Декларации о нейтралитете Лаоса.

Два Председателя будут постоянно информировать участников настоящего Сопешания и, по мере необходимости, будут консультироваться с ними.

Статья 9

Комиссия осуществляет с согласия Королевского правительства Лаоса наблюдение и контроль за прекращением огня в Лаосе.

Комиссия выполняет эти функции в полном сотрудничестве с Королевским правительством Лаоса и в рамках Соглашения о прекращении огня или мероприятий по прекращению огня, осуществляемых тремя политическими силами в Лаосе или Королевским правительством Лаоса. При этом имеется в виду, что ответственность за осуществление прекращения огня лежит на трех заинтересованных сторонах и на Королевском правительстве Лаоса после его формирования.

Статья 10

Комиссия осуществляет наблюдение и контроль за выводом иностранных регулярных и нерегулярных войск, иностранных полувоенных формирований и иностранного военного персонала. Инспекционные группы, направляемые Комиссией для этих целей, находятся в течение периода вывода во всех пунктах вывода из Лаоса, определяемых Королевским правительством Лаоса в консультации с Комиссией в соответствии со статьей 3 настоящего Протокола.

Статья 11

Комиссия расследует случаи, когда имеются достаточные основания полагать, что нарушение положений статьи 4 настоящего Протокола имело место.

Имеется в виду, что при выполнении этой функции Комиссия действует с согласия Королевского правительства Лаоса. Она проводит свои расследования в полном сотрудничестве с Королевским правительством Лаоса и немедленно сообщает двум Председателям о любых нарушениях или угрозах нарушений статьи 4, а также о всех имеющих значение шагах, которые она предпринимает во исполнение настоящей статьи в соответствии со статьей 8.

Статья 12

Комиссия оказывает помощь Королевскому правительству Лаоса в случаях, когда Правительство Лаоса считает, что нарушение статьи 6 настоящего Протокола могло иметь место. Эта помощь будет оказываться по просьбе Королевского правительства Лаоса и в полном сотрудничестве с ним.

Статья 13

Комиссия осуществляет свои функции, которые определены настоящим Протоколом, в тесном сотрудничестве с Королевским правительством Лаоса. Имеется в виду, что Королевское правительство Лаоса на всех уровнях будет оказывать Комиссии всяческое содействие при выполнении ею этих функций, а также примет все необходимые меры по обеспечению безопасности Комиссии и ее инспекционных групп во время их деятельности в Лаосе.

Статья 14

Комиссия функционирует как единый орган международного совещания по урегулированию лаосского вопроса 1961-1962 годов. Члены Комиссии будут согласованно сотрудничать между собой в целях разрешения всех вопросов, входящих в компетенцию Комиссии.

Решения Комиссии по вопросам, относящимся к нарушениям статей 2, 3, 4, 6 настоящего Протокола, и прекращения огня, о чем говорится в статье 9, заключения по важным вопросам, направленные двум Председателям, и все рекомендации Комиссии принимаются единогласно. По другим вопросам, включая процедурные вопросы, а также вопросы начала и проведения расследований (статья 15), решения Комиссии принимаются большинством голосов.

Статья 15

В ходе осуществления своих конкретных функций, которые определены в соответствующих статьях настоящего Протокола, Комиссия производит расследования (непосредственно или путем направления инспекционных групп), когда имеются достаточные основания полагать, что нарушение имело место. Эти расследования производятся по просьбе Корслевского правительства Лаоса или по инициативе Комиссии, которая будет действовать с согласия Корслевского правительства Лаоса.

В последнем случае решения о начале и проведении таких расследований принимаются в Комиссии большинством голосов.

Комиссия представляет согласованные доклады о расследованиях, в которых могут быть отражены расхождения, если таковые возникнут по отдельным вопросам между членами Комиссии.

Заключения и рекомендации Комиссии, являющиеся результатом расследований, принимаются единогласно.

Статья 16

Для осуществления своих функций Комиссия, по мере необходимости, создает инспекционные группы, в которых будут на равных основаниях представлены три государства-члены Комиссии. Каждое государство-член Комиссии обеспечивает присутствие своих представителей как в Комиссии, так и в инспекционных группах, и быстро заменяет их в случае, если они не смогут выполнять возложенные на них задачи.

Имеется в виду, что направление инспекционных групп для выполнения отдельных конкретных задач производится с согласия Королевского правительства Лаоса. Пункты, куда Комиссия и ее инспекционные группы выезжают для целей расследования, и срок их пребывания там определяются в зависимости от конкретного задания по расследованию.

Статья 17

Комиссия будет располагать средствами связи и транспорта, необходимыми Комиссии для выполнения возложенных на нее задач. Эти средства будут, как правило, предоставляться Комиссии Королевским правительством Лаоса за плату на взаимоприемлемых условиях, а те из них, которые Королевское правительство Лаоса не сможет предоставить, будут приобретаться Комиссией из других источников. При этом имеется в виду, что эти средства связи и транспорта будут находиться под административным контролем Комиссии.

Статья 18

Расходы, связанные с деятельностью Комиссии, оплачиваются участниками Сопредседания в соответствии с положениями настоящей статьи.

- а) Правительства Индии, Канады и Польши выплачивают персональные оклады и жалованье своим гражданам, назначенным в Комиссию и ее вспомогательные органы.
- б) Главную ответственность за размещение Комиссии и ее вспомогательных органов несет Королевское правительство Лаоса, которое также обеспечивает такие другие услуги местного характера, какие могут оказаться необходимыми. Комиссия будет представлять к оплате из фонда, о котором говорится ниже в пункте "с", такие расходы местного характера, которые не оплачиваются Королевским правительством Лаоса.

- с) Все другие капитальные или текущие расходы, связанные с деятельностью Комиссии в ходе осуществления ее функций, будут оплачиваться из фонда, в который все участники Совещания делают взносы в следующей пропорции:

Правительства Китайской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции вносят по 17,6 % каждое.

Правительства Бирмы, Демократической Республики Вьетнам, Камбоджи, Лаоса, Республики Вьетнам и Таиланда вносят по 1,5 % каждое.

Правительства Индии, Канады и Польши, как члены Комиссии, вносят по 1 % каждое.

Статья 19

Два Председателя в любое время, если этого потребует Королевское правительство Лаоса, и во всяком случае не позднее чем через 3 года после вступления в силу настоящего Протокола, представят на рассмотрение участников настоящего Совещания доклад с соответствующими рекомендациями по вопросу о прекращении деятельности Комиссии. До представления такого доклада два Председателя проконсультируются с Королевским правительством Лаоса и с Комиссией.

Статья 20

Настоящий Протокол вступает в силу с момента его подписания.

Он будет храниться в архивах Правительств Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, которые разошлют заверенные копии Протокола государствам, подписавшим Протокол, а также всем другим государствам мира.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящую Декларацию.

Совершено в двух экземплярах в Женеве 23 июля 1962 года на русском, английском, китайском, лаосском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

FOR THE UNION OF BURMA:

緬甸聯邦:

POUR L'UNION DE BIRMANIE:

ສຳລັບ ສະຫະພາບພະມາ

За Бирманский Союз :

U THI HAN

FOR THE KINGDOM OF CAMBODIA:

柬埔寨王国:

POUR LE ROYAUME DU CAMBODGE:

ສຳລັບ ພະຣາຊະອານາຈັກກຳພູຊາ

За Королевство Камбоджа :

NHIEK TIOULONG

FOR CANADA:

加拿大:

POUR LE CANADA:

ສຳລັບ ປະເທດການາດາ

За Канаду :

H. C. GREEN

CHESTER RONNING

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

中华人民共和国：

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຈີນ

За Китайскую Народную Республику :

CHEN YI

FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM:

越南民主共和国：

POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕທວງດນາມ

За Демократическую Республику Вьетнам :

UNG-VAN-KHIEM

FOR THE REPUBLIC OF FRANCE:

法兰西共和国：

POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດຝຣັ່ງສະໂຕ

За Французскую Республику :

M. COUVE DE MURVILLE

JACQUES ROUX

FOR THE REPUBLIC OF INDIA:

印度共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດອິນເດີຍ

За Республику Индия:

V. K. KRISHNA MENON

FOR THE KINGDOM OF LAOS:

老撾王国:

POUR LE ROYAUME DU LAOS:

ສຳລັບ ພະລາຊະອານາຈັກລາວ

За Королевство Лаос:

Q. PHOLSENA

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

波兰人民共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນໂປໂລຍ

За Польскую Народную Республику:

A. RAPACKI

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:

越南共和国:

POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM.

ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດຫວຽດນາມ

За Республику Вьетнам :

VU VAN MAU

THANH

FOR THE KINGDOM OF THAILAND:

泰王国:

POUR LE ROYAUME DE LA THAÏLANDE:

ສຳລັບ ພະລາຊະອານາຈັກໄທ

За Королевство Таиланд :

DIRECK JAYANĀMA

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

苏维埃社会主义共和国联盟:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

ສຳລັບ ສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

За Союз Советских Социалистических Республик :

A. GROMYKO

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

大不列颠与北爱尔兰联合王国：

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

ສຳລັບ ສະຫະຣາຊະອານາຈັກບໍຣິເຕນໄຫຼຣ໌ແລະອຽກລັງຊາກເໜືອ

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :

HOME

MALCOLM MACDONALD

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

美利坚合众国：

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

ສຳລັບ ສະຫະຣັຖອະເມຣິກາ

За Соединенные Штаты Америки :

DEAN RUSK

W. AVERELL HARRIMAN